韓日語의 共通語彙 硏究*

— 共通語彙의 探索 —

金 公 七**

차 례

Ⅰ. 머리말
Ⅱ. 어휘대응예의 탐색
1. 탐색의 과정
2. 음운대응의 엄밀성
3. 공통어근과 동일 field 語群
Ⅲ. 맺는말

Ⅰ. 머리말

1.1. 한국어와 일본어의 비교 연구는 꽤 오래동안 국내외 학자에 의하여 전개되어 왔다. 안타깝게도 일본인을 비롯한 외국인에 의하여 주도되다시피한 그러한 연구는 거의가 공통어휘의 탐색에 치중되어 온 것이다. 그렇지만, 그들의 다년간의 걸친 집중적인 노력에도 불구하고 대응예를

*이 연구는 1988년 문교부 학술조성비(일반 배정)에 의해 연구된 것(그 일부)임.

**人文大學 副敎授

이 논문 전체의 구성은 다음과 같다.

1. 공통어휘의 탐색 본고
2. 공통어휘의 발견과 설명 한글 제203호, 한글학회, (1989. 3.)
3. 공통어휘의 대조 제주대학교 논문집(인문·사회과학편)27, 1988. 12.

현저하게 발견하지 못했고, 게다가 특히 기본적인 대응예가 적고 또 그것들을 철저히 음운규칙으로 定立하지 못한 점은 비판(李基文 1973 : 4~5)을 받아야 했다. 또 그 당연한 귀결로, 한일어의 同系性의 입증의 근거의 수준에까지 미치지 못하였다는 것이 중론이다.

여기엔 공통어의 정립이 거의 불가능하고(新村出 1935 : 5), 특히 동사류의 대응이 불가능할 뿐 아니라 앞으로는 다른 대응예의 발견도 어려울 것이라는(大野晋 1957 : 182) 비관적인 견해마저 없지 않았다. 따라서, 여기서는 과거의 연구가 어떠했길래 제격의 수준에까지 이르지 못하였나를 알아 보고자 한다.

1.2. 공통어휘의 연구는 다수의 공통어휘의 탐색으로부터 시작하는 것이지만 그것으로 끝나는 것은 아니다. 그것도 두 언어의 각양각색의 양상에서 추출된 어휘가 音形上, 의미상 유사하다고 해서 공통어휘의 리스트에 併置시키는 거와 같은 단순한 일로 끝나는 것은 아니다. 적어도 이들의 공통어휘로서 대응하는 이유가 설명되어야 한다.

가정된 先行 단계에서 분화된 과정이 음운적 대응의 규칙성으로 제시할 수 있으면 바람직하지만, 여의치 않을 경우 곧 의미의 gap은 고대 문헌에서 어휘가 쓰인 文例를 찾아 메꾸고, 語形의 gap도 독자적인 음운교체의 과정과 語根 및 接辭의 추구로 메구어야 한다. 이러한 작업의 한치의 빈틈도 없다면, 또 이들의 무리가 각 레벨 또는 field에서 뭉뚱그려질 수 있다면 그것은 하나의 발견이며 설명을 얻은 것이 된다.

여기에 제3의 증언이 곁들이면 더욱 설득적이다. 이러한 증언에 이용될 가능성이 있는 것은 방언 및 주변언어 예컨대 아이누어, 퉁구스어 등이다. 그것은 선행 단계의 소급을 위한 공통어휘의 재구를 위해서도 불가결하다. 문헌어에서 찾을 수 없는 것은 방언을 통하여 재구할 수 있겠고, 또 문헌어에서 어형상, 의미상 거리가 있는 두 언어도 방언을 매개로 하여 쉽게 맺어질 수 있는 경우도 있을 것이다.

이 점에서, 이 연구를 비롯하여 앞으로의 연구는, 문헌 연구의 철저를 기하며 文例에서 공통어휘의 발견에 힘쓸 뿐만 아니라, 음운교체에 의한 대응과 방언을 통한 공통어휘의 재구를 거쳐서 공통어휘의 대응을 착실히 설명하는 일들이 될 것이다.

1.3. 한일 두 언어의 비교에서 同源어휘로서, 同系어휘로서, 공통어휘로서의 레벨이 있을 것이다. 동원어휘는 동계어휘보다 語源적 측면과 간접적 대응면이 강하고, 공통어휘는 동계어휘와 借用어휘의 구별이 엄격하지 않다. 예컨대 Osada(長田夏樹 1966 : 106, 1972 : 80~81)의 sai(<*sari) '鳥'와 tŏri '鳥'의 비교는 그 適否는 일단 고사하고도 동계의 분파 이후의 비교보다는 그 선행 단계 아니 그 훨씬 이전의 시기에까지 遡源하는 동원의 레벨의 비교로서, 그러한 레벨에서는 비교가 안되는 어휘가 없을 정도로 포괄적이어서 별의별 언어까지도 포함될 수 있는 여지가 없지 않다.

그리고, 한국어와 일본어의 경우는 역사적, 지리적, 문화적 관계의 특수성으로 동계어휘인지,

차용어휘인지 분간하기 어려운 측면도 많다. 예컨대, Oono(大野晋 1957 : 124~125)가 지적한 어휘는 과연 차용어휘인지 아닌지(김공칠 1980 : 108) 그 문제점은 남는다. 그러한 점도 있고 해서 본고에서는 공통어휘하는 용어를 사용하고 있는데, 이는 또한 동일언어권에서의 언어파급적인 측면도 전연 무시할 수 없기 때문이기도 하다.

Ⅱ. 어휘대응에의 탐색

2.1. 탐색의 과정

2.1.1. 과거의 한국어의 공통어휘의 연구는 비교 언어 연구의 일환으로서의 어휘대응예의 탐색이 주임무였다. 근세 일인 학자의 연구를 위시하여 주로 일본에 내왕한 서양인의 손에서 시작된 연구가 최근까지도 이들 외국인에 의해 주도되다시피된 것도 그러한 귀결에서 오는 것이다. 이러한 연구의 연대상의 흐름과 또 그러한 연구에서 얻어진 어휘 리스트는 이미 필자가 제시한 바 있으나(김공칠 1978 : 263~291), 이후에도 계속적으로 많은 이에 의해 리스트로서 혹은 단편적으로 제시되어 왔고, 또 누락된 분도 있고 해서 다시 뭉뚱그려 놓았다.(김공칠 1988 : 83~107). 비관적으로 여려 왔던 적은 대응예에 대한 수적인 증가는 앞으로도 계속될 것이며, 방법상의 개선도 꾸준히 진행될 것이다.

2.1.2. 가장 소박한 방법은 연구자에 의해 직관적으로 유사하다고 인정되는 어휘를 병열하는 일이었다. Arai(新井白石)의 東雅처럼 주석을 달았건, Aston, Siratori(白鳥庫吉), Osada(長田夏樹), Oono(大野晋), Rahder, Martin, 金思燁처럼 音則으로 분류했건 그것은 아직은 병열을 위한 편의상의 방편에 불과하다.

1) 일찌기 일본의 國學者 Arai(新井白石)와 Tanikawa(谷川士清)는 한일공통어원의 어휘를 제시한 바 있다. 그 리스트는 김공칠(1987 : 150~152)에 제시되어 있다. 전자의 東雅(1717년)에서 제시된 usi, kama, kuma, kumo, sima, tori, wata는 Aston에, womo, kasasagi, kaha, kohori, miso, mure는 Ooya에, kahara는 Siratori에, kabuto, konikisi, sara는 Miyazaki(宮崎道三郎)에, mori, seu, tahi는 osada에 계승되었다. 후자의 倭訓栞(1709~17776년)에서 제시된 nare, nirim은 Siratori에, siki는 Kanazawa(金澤庄三郎) 동에 계승되었다. 이외에도 東雅의 asaki,[1] kamo, sasi, tatari, tera, hotoke, bosatu, 倭訓栞의 atori의 계승은 가능하다고 본다.

1) 김공칠(1988 : 338)에 논의된 tka, tVka '鳥'와 유관한 것으로 보인다.

2) W.G. Aston(1879)은 약 100여의 목록을 제시하였으나, 그 중에 kama, kuma, kumo[2], shima, tori,[3] usi, wata는 이미 Arai가 東雅에서, kasa, mura는 Tanikawa가 倭訓栞에서 제시한 것이므로 결국 90여의 새로운 목록을 제시한 셈이다. 그 가운데,[4]

1. faji~peus '恥'
2. fosigaru/fosiki/fossuru~pil/pălă '新, 顯'
3. kutsuro~keuteul '墟'
4. majiki~mar '否定詞'
5. muragaru~muri '集'
6. nagaru~heul '流'
7. niwoi~ne '匂'
8. nuru~nu 寢
9. sabisiki/samesiki~simsimhan '寂'
10. shitataru~steut '滴'
11. suki '隙'~sok '內'
12. suu~sui '酸'
13. suji~chul '筋'
14. tamaru~chhăm '耐'
15. tsubone '室'~chip '家'
16. tsubusu~chap '殺'
17. tsukiru '盡'~cheukeuk '死'
18. umeru~mye '埋'

등이 후인에 계승되고 있지 않다. 그러나, 이 중에 2, 5, 8의 語根은 계승되어 있으며, 10은 語頭子音群의 설명의 자료로 이용될 수 있다. 나머지도 6, 9 등을 제하고는 논의의 여지가 있는 것이므로, Aston은 결국 90여의 목록을 제시한 것이 된다.

3) Ooya(大矢透 1889)는 약 80語의 리스트를 제시하였다.Aston의 리스트에 없는 새로운 것은,[5]

1. a(吾)~O
2. aha(嗚呼)~ana
3. akaru(明)~pulkur
4. ani(不)~ani
5. asa(朝旦)~achɐm
6. afuti(葵)~aok
7. fafe(蠅)~phari
8. faku-be(筥)~pakkum
9. fanatu(散)~hurui
10. femi(蛇)~peiam
11. fofo(頰)~pol
12. fuku(吹)~puil
13. ifi(食)~pap
14. kafa(川)~kai
15. karamusi(苧)~mosi
16. karasu(烏)~kamacɐi
17. kiru(剪)~kalkil
18. kasasagi(鵲)~kachi
19. kasu(滓)~kənci
20. katamari(塊)~mori

2) Moto'ori(本居宣長, 1822)의 古事記傳 2(本居宣長全集 第10卷, 筑摩書房, 1968.11. p.386)에도 언급되어 있다. 이외에도 同書 p.432에 yuri '百合'이 언급됨.

3) Ogura(小倉進平 1936 : 16)에 의하면, J.Kraproth가 Asia polyglotta(1886)에 Kor.tark '鷄'~Jap.tori '鳥'의 비교를 제시하였다고 함.

4) 어휘 배열은 이미 졸저(1978)에 의해 제시된 바가 있는 리스트와 맞추고, 또한 일본어가 연구의 target 언어라는 점에는 Jap.~Kor. 순으로 배열하기로 한다.

5) 原文에는 일어가 한자로 제시되었기 때문에 그 독음을 필자 나름대로 추정, 표기하였다. 잘못이 더러 있을지 몰라 原文의 한자는 괄호 속에 묶어 두었다.

21. kemuri(煤)~kəmɯicaŋ
22. ko(kiri)(木錐)~kocaŋ
23. kohori(邑縣州郡)~ko'ol
24. kosafura(棱)~pɐr
25. koye(越)~kənnə
26. kuki(豉)~kuku
27. kura(鞍)~kirɯma
28. kuri(栗實)~kulpam
29. kuro(黑)~kəmul
30. kusi(串)~kochi/kos
31. maku(棬竹)~malmɐi(maltɐi)의 잘못)
32. miso(豆鼓)~mecyu
33. miti(信)~mista
34. mizugokoro(水心)~mulkol
35. mo(方)~mo
36. mure(山)~moi
37. na(菜)~namɯl
38. nadura(薺)~naŋi
39. naga(爾我)~nəko
40. nano(ka)(七日)~nilhi
41. naru(生)~nal
42. ohoku(多)~phukta
43. omo(母)~əmə
44. sati(矢)~sal
45. siho(鹽)~so
46. tabari(束)~tabal
47. taku(楮)~stak
48. tokusa(木賊)~syokzi
49. tomo(友)~toŋmo
50. toti(橡)~tothori
51. tu(茅)~tɯi
52. tutumi(鼓)~tuŋtuŋi
53. umo(薯)~ma
54. warera(我等)~uri
55. yome(ufanari)? (媳婦)~myənɐri
56. yosi(善)~əcita

기타 한자음으로 볼 수 있는 割~hal, 發~pɐl, 丸~uan, 郡守~hyənkam(吾~o도, 같은 부류)과 독음이 不明한 侍女~hanim, 首~məri/mari 등이 있다.[6]

이 중에 14, 18, 23, 32, 36, 43은 Arai의 東雅에서 이미 제시된 것이다. 그리고, 1, 2, 9, 19, 20, 21, 22, 24, 26, 33, 34, 40, 48, 52, 56 등은 후인에 계승되고 있지 않다. 그러나, 이들의 약 반수가 어근으로 분해했을 때 대응될 가능성도 없지 않아, 결국 Ooya는 40여의 대응예를 제시한 셈이 된다.

4) Takahasi(高橋二郎 1889)는 한국어, 일본어, 琉球語들이 유사한 언어라고 하고 현대어는 다른 점도 많지만, 옛적에는 그 차이가 적었을 것이라고 했다.

傳來의 zeni(錢)~cəni, fude(筆)~puci, kofori(郡)~kohori, mure(群)~muruwi 외에

6) 原文에서, 한국어 부분은 한글 표기와 katakana 표기가 並記되고 있는데, ㅓ에는 エ(e), ㅈ, ㅊ 행에 シ、チ를 갖다 대고 있다. (eg. 아춤アシャム, 가치 カシ, 가마직 カマシ, 메주 ミショウ, 고장 コシャン, 어지다 エシト, 건지 カンチ, 겨지 ケチ)
그리고, ㅅ종성은 모두 ト(t)를 갖다 대고 있다. (eg. 밧 ポト, 밋다 ミトト, 곳 コト, 맛(밋의 잘못)ミト)다만, 串 곳은 コス로 s음으로 표기되어 있다. 한국의 중세 문헌에 串 곳/곶, 信 믿다, 田 받, 處 곧 인 점을 감안할 때 이들의 ㄷ종성을 ト(t)로 표기하고 있음을 알 수 있다. 일본어의 s 行音이 한국어의 頭音에서나 末音에서 모두 c음과 상응되는 것도 주목된다.

1. cici(乳)~ceci
2. kari(雁)~kiriki
3. kufa(鍬)~kuhaci
4. kuma(熊)~komi
5. kumo(雲)~kurumi
6. kurusi(苦)~kusimi
7. kususi(神)~kusimi
8. tokusa(木賊)~sokusai
9. ue(上)~ui
10. umasi(甘)~masi

의 공통어휘를 들었다.

이 중에서 1, 2, 4는 Arai, Aston에 의해 제시된 것이고, 나머지는 후인에 계승되었다.

5) Siratori(白鳥庫吉 1898)에서는 200의 리스트가 제시되고 있다. 선행의 리스트에 없는 것은 다음과 같다.[8]

1. agaru~oră '騰'
2. ani~öni '兄'
3. ara~ör '荒'
4. asomi~achyön '朝臣'
5. atahu~chu '與'
6. atata(ka)~ttă ttăt '暖'
7. goto~kăt '如'
8. hito~hot 'l'
9. iki~kim '息'
10. imada~mot '未'
11. imu~muiu '忌'
12. ipa(pu)~pi '齋, 祈'
13. ipapo~pahoi '巖'
14. iro~öl, örong '色斑'
15. itsu~ötchi '何'
16. ka~ka '乎'
17. kakaru~köl '罹'
18. kaku~keurim, keut '書, 畫'
19. kame~köpuk '龜'
20. kamu~köpheum '釀, 泡'
21. kani~köi, ke '蟹'
22. kapara~kiwa '瓦'
23. kaparu~kăl '代'
24. kata~kyöt '方'
25. kayu~karyö '饘'
26. kazu~kachi '數'
27. kira(pu)~kköri '嫌'
28. komu~kam '込'
29. karu~köl '凝'
30. kujira~korai '鯨'
31. kumoru~keumeum '曇'
32. kumoru~kămeu '隱'
33. kure~keul 呉, 文
34. kuru~kul '繰'
35. kurusi~koro '苦'
36. mada~mot '未'
37. made~mit '迄'
38. maga~mak '惡'
39. make~măingkeul '設'
40. mata~mit '及'
41. mawosu~malsăm '言'
42. me~um '芽'
43. meguru~mongkori '繞圍'
44. mo~măi '藻'

7) 原文에서는 일어가 한자로 제시되었기 때문에 그 독음을 필자 나름대로 추정 표기하였고, 괄호 속에 原文의 한자를 묶어 두었다.

8) 80. 에서 101. 까지의 語頭音 p-는 김공칠(1988)에서는 f-로 통일되어 있다. 기타 語頭音 sh-는 s-로 ts-는 t-로 고쳐 있다.

45. momo~mani '百, 多'
46. moro~mora '諸, 都'
47. moye~um '萌, 芽'
48. musu~um '產, 芽'
49. musubu~mus '結'
50. nabe~nampi '鍋'
51. naku~neutki '泣'
52. namari~nap '鉛'
53. napa~na '繩'
54. napo~na, nat '直'
55. narasu~naran '齊'
56. narabu~naran '並'
57. nasu~naran '如, 齊'
58. nigi~nik '熟'
59. nirimu~nim '主'
60. noboru~nop '登, 高
61. nobu~nöpeui '延, 廣'
62. nomi~nima '叩頭, 額'
63. nori~norai '法, 歌'
64. norito~nilkhåt '祝詞'
65. noru~nori '誓, 愼'
66. numa~neup '沼'
67. nupu~nubi '縫'
68. nuru~nuki '濡'
69. nuru~neurit '緩'
70. omopu~mǎǎm '思, 心'
71. ono~nai, na '己'
72. opu~öp '覆'
73. opu~öp '負'
74. oroka~örisyök, eureu '愚'
75. oru~ölk '織'
76. osopu~ssa '襲'
77. osoru~usil '恐'
78. otsu~chi '落'
79. paku~piök '吐'
80. papu~pöt '延'
81. papuru~ppuri '散'
82. para~pölphan '原'
83. pari~panål '針'
84. paru~pom '春'
85. paru~pålk '晴, 明'
86. paru~pöri '張'
87. paruka~pöri '遙'
88. pata~pitan '服'
89. pata~pateui '機'
90. paya~pål '速'
91. pe~pyöng '瓶'
92. piku~ppai '引'
93. piro~pål '尋'
94. piro~pöröng '廣'
95. po~ppa '穗, 秀生',
96. po~pho '百, 多'
97. podo~pochi '陰上'
98. poru~phål '掘'
99. potaru~panteui '簪'
100. pukuro~puöngi '梟'
101. sakaru~soki, söko '疏'
102. sake~sak '酒, 醇, 熟'
103. saki~issak '秀起, 穗'
104. saku~ssak '咲, 茅'
105. sakikusa~sökkachi '三枝'
106. saku~tchyökeui '析'
107. sasu~ssusi '刺'
108. seba~chop '狹'
109. shimesu~sam '示'
110. shimu~seumeui '浸'
111. shiri~tui '後'
112. shiro~sai '白'
113. shiru~sul '酒'
114. so~chyö '其'
115. so~os '衣'
116. soru~ssö '剃'
117. sosogu~ssos '潟'
118. sotatsu~tot '生成'
119. sumaru~silmari '統'
120. suru~seul '摺'
121. susu~syus '煤, 炭'
122. susugu~ssisǎ '濯'
123. ta-nui '誰'
124. taku~tål '焚'
125. tara(shi)~tteui '帶'
126. taru~teuri '垂'
127. tatayo(pu)~ttötǎn '漂'
128. tatsu~tot '立'

129. tatsu~tteut, teu '斷'
130. tazunu~chhǎcha '尋'
131. teru~teuröna '照, 著'
132. togu~tak '磨'
133. toguro~tongkorami '圓'
134. toko~ttöttöt '常'
135. tozu~tat '閉'
136. tsuchi~tta, ttang '土'
137. tsuka~tongki '束'
138. tsuka~tahi '靈'
139. tsumuri~möri '頭'
140. tsura(nuku)~chirǎ, ttul '貫'
141. tsura~töngkul '蔓'
142. ukara~kyöre '族'
143. uma~mǎl '馬'
144. umu~um '生, 茅'
145. uri~oi '瓜'
146. usagi~thok '兎'
147. yasu~sui '安易'
148. yatsuro~chyong '奴'
149. yorozu~yörö, yörŏt '萬'

이 중에 88, 91, 143, 146, 148는 어느 한 쪽이 한자어인 가능성이 크고 23은 東雅에 60은 倭訓栞에 언급되어 있다. 그리고, 1, 5, 9, 13, 15, 20, 23, 27, 28, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 38, 43, 57, 63, 64, 65, 68, 69, 70, 73, 76, 77, 78, 80, 85, 92, 94, 96, 101, 103, 105, 109, 116, 117, 118, 119, 122, 123, 125, 127, 131, 133, 134, 137, 139, 140, 144(제52)이 후인에 계승되지 않았다. 그렇다고 해서 일고의 가치가 없다는 것은 아니다. 어근 분해와 음운교체에 의한 간접대응이 가능하기 때문이다. 그러나, 일단 후인의 작업으로 미룰 수밖에 없다.

200여의 목록 가운데, 선행 작업과 중복되지 않은 것은 149 정도, 거기서 한자어 및 재고를 요하는 것등을 제외시킨다 하더라도 1905년에 제시한 다음 대응어까지 고려한다면 대체로 100정도는 그가 탐색한 것으로 인정된다.

150. aruzi '主'~örun '長者'
151. izumi~sǎim '泉'
152. ka~kot '處'
153. mokuro '體, 軀'~mom '身'
154. muna-shi '空'~mǎi-(ip) '空口', mǎin-(son) '空手'
155. pone~pyö '骨'
156. puku-ru '膨脹', pare '腫'~purǎ-(tta) '發胞'
157. pure '村'~pul '夫里'
158. puye '笛'~purǎ '泰'
159. taka '高'~tal '고구려어 高山'

이 중에 150은 Nakada가 제기한 것이며 (白鳥庫吉 1905 : 332) 157은 Kanazawa가 지적한 것이다. (白鳥庫吉 1905 : 297).

6) Miyazaki(宮崎道三郎 1904)는 약 33개의 리스트를 제시하였으나, 선행 학자가 제시한 11개를 제외하면 22개 정도가 남는다. 또 거기에는 한자어로 추정되는 것이 5개 정도 있고 실지 후인에 계승되고 또 계승될 수 있는 것은 다음의 15개이다.

1. faru~pata '掘'
2. fataru~pat '徵, 受'

3. foru~follita '惚'
4. kabuto~kabos '甲'
5. sarani~sairo '新, 更'
6. tsuma~chima '褸, 裙
7. womina~ömina '女;

는 계승되고, (이 중 4는 東雅에 선행)

8. kare~koro '故'
9. karukaya~kǎ '葦, 葭'
10. koku(mi)~hok '贅肉'
11. maku(makasu)~matkita '任'
12. matsuru~patteulta '奉'
13. mori~mǎllim '杜, 禁制의 樹林'
14. tsu~t '之, 문법적 어휘'
15. tsumato~ch'yöma '妻戶'

등은 비교연구의 단서로 활용될 수 있다.

Miyazaki(1906~7)에서는 40개가 제시되고 있다. 선행 작업에 포함되지 않은 것은 다음과 같다.

16. a-a '我'
17. ago~aki '兒'
18. ba~'場'~pǎ(pa) '所'
19. tatchi '裩袴'~pachi '袴'
20. fotogi '瓮'~pathangi '服 匿'
21. ima '今'~ima(chə) '今頃'
22. kama~kyəm '鎌'
23. kauri '行李'~kori '笒'
24. ki~koui, ki '城'
25. koromo~hurimai '衣'
26. kuchi~go '口'(고구려어)
27. kudo '曲突'~kulttok '堗'
28. kuri '栗'~kuröng '栗色'
29. kusiro '釤'~kusuɯ '珠'
30. muro '室'~maru '庄'
31. nai '應對'~nye '諾'
32. nata '釤'~nat '鎌'
33. nyaubohu '安房'~nyəpyənne '妻'
34. sa '箭'~sal '矢'
35. sabari~sabal '椀'
36. sabi '鉏'~sab '鍤'
37. sabi '錆'~soipo '鐵袱'
38. sara '鈔羅'~sora '盆'
39. shiba '柴'~səp, syə '薪'
40. siro '白'~syöra '白 馬'
41. shitogi '餈'~stək '餠'
42. sodzoro '生'~swsǎro '自'
43. sumahi~silhom(ssiruɯm) '相撲'
44. tani~tǎn '谷'(고구려어)
45. tahusaki '犢鼻褌'~taputsokkəs '犢鼻'
46. tsuma~chiabi '夫', chiəmi '妻'
47. tsurube~turepak '釣瓶'
48. yasura~isǎras '櫻桃'

의 33개이다. 이 중에서 33.은 한자어이고 38.은 東雅에서 언급되어 있다. 한편, 후인에 계승되지 않는 것은 19, 23, 25, 26(kuti~kul, kut으로 계승) 27(kudo~kutuɯ의 계승 있다) 27, 28, 31, 33, 34(sati~sar은 선행이 있고 계승도 있다) 35, 37, 40(siro~sai는 선행) 42, 43, 45, 46, 47이다. 한자어인 33.을 제외하고는 검토할 필요가 있는 것이다. 따라서, 거의 30개가 탐색된 셈인데, 앞서의 15개와 이번의 30개를 합치면, Miyazaki의 발굴은 거의 45개에 이른다. 특히 26.과 44.에서처럼 三國史記의 고구려 地名에서 비교예를 추출한 것은 주목되는 일이다.

7) 언어학도로서 한국에 유학하여 한국어를 연구한 바 있는 Kanazawa(金澤庄三郎)는 그의 저술(1910)[9]에서 대응어휘 리스트를 제시하였다. 선행 작업에서 보이는 것을 제외하고 제시하면,

1. ahiru~ori '鴨'
2. asa~sam '麻'
3. buta~tot '猪'
4. ha '齒'~pyö '骨'
5. hahuru '放'~părі '棄'
6. hamo '蟾'~păiam '蛇'
7. hige '鬚'~ip '口'
8. hiraku '開'~părk '明'
9. ho '穗'~pyö '稻'
10. hoka~pak '外;
11. huru '降'~pur '吹'
12. idsu '出'~toi '化'
13. idsu~öt '何'
14. ika~kheu '大'
15. imo~am '女'
16. ka '香'~kho '鼻'
17. karu '離'~ka '行'
18. ke~ki '食'
19. kiku '聞'~kui '耳'
20. kohu '戀'~kop '美'
21. konami '前妻'~kheunömi '嫡妻'
22. kowe '聲'~kui '耳'
23. koyomi '曆'~hăi '日'
24. kukatach '深湯'~kuk-chhat '湯深'
25. kuhasi~kop '美'
26. kuki '岫, 峠'~kokai '峴'
27. kuru~kol '洞'
28. kuro~kurŏng '畔'
29. kusa '鍾'~kaji '顚'
30. manesi '普'~man '多'
31. matasi '全'~moto '總'
32. mata '又'~mada '每'
33. mo~chima '裳'
34. namida~nun-mur '淚'
35. natsu '夏'~nat '晝'
36. se~su '男'
37. siki~siki '城'
38. simi~chom '衣魚'
39. sudji '線'~chur '紘'
40. su '巢'~sa '住'
41. sune '脛'~sin '鞋'
42. susuki '芒'~syusyu '穗'
43. tatsuki '鐫'~tokkeui '斧'
44. tomosi '乏'~teumu '稱'
45. toru '取'~teur '入'
46. totoki~töktök '蟲'
47. tsumu '積'~tam '盛'
48. tsuto~tot '席'
49. uhanari '後妻'~myönari '婦'
50. wase '早稻'~ösö '早'
51. watasu '渡'~pat '受'
52. wi~umur '井'
53. yuhu~poi '布'

의 53개이나 Siratori에 의해 선행되었지만, 실지는 Kanazawa가 재기한 hure~pör '村'까지 보태면 54개가 된다. 이 중에 37은 倭訓栞에 제시되어 있고, 8. 은 Siratori(白鳥庫吉 1905 : 258)에 34. 는 역시 Siratori(1905 : 269)에 시사되어 있다. 여기서 후인에 계승되지 않은 것은 3, 4(fa~(i)pal 로 계승) 7, 12, 14, 21, 22, 23, 24, 28, 31, 32(mata~mit 으로 Sirtori가 선행, mata~pto로 계승된

9) Kanazawa(1910)의 所說은 韓日兩語의 친족관계의 증명으로는 무효라고 한다.(服部四郎 1952=1959 : 12). 그것은 음운법칙의 고려 없이 단어의 유사만을 열거하는데 고치고 있기 때문이다.

다) 33(natu~nal로 Aston이 선행, natu~nyərum으로 계승된다) 40, 41, 42, 50, 53이다. 이 중 몇 개를 제외하고는 재고할 여지가 있다.

계승된 것 가운데도 49.는 uhanari~anai의 비교가 보다 가능성이 있고, 15.와 36.은 김공칠(1989)에 의해 잘못이 지적되고 있다. 따라서, 이러한 취사선택을 거친다면 결국 Kanazawa는 40개 정도를 탐색한 것이 된다.

8) Sinmura(新村出 1915)는 1907년의, 선행학자의 주의(新村出 1915=1971 : 18)에 의하여 三國史記地理志의 地名 표기에서 일본어와 유사한 수사 4개(三 : 密, 七 : 難隱, 五 : 兮次, 十 : 德)를 抽出하였다. nano(ka)~nilhi의 지적은 Ooya(大矢透 1889)에 보이고, 수사 외의 지명 어휘 抽出은 이미 Miyazaki(宮崎道三郎 1906~7)에 의해 있었지만(口, 谷 등), 중요한 것을 발굴한 셈이다.

이외에 Sinmura(1935)는 문법적 형태소 ani, ina-ani '否' i~i(主格), na~nə '汝' ore~uri '代', taci~tɐr '複數接尾辭'외에 fati~pol '蜂', fi~pöl '火', fosi~pöl '星', kumo~kulöm '雲' midzu~möl '水', mituru~mil '充'~natu '夏'~nal tori~talk '鷄', wata~pala, pata '海' 등이 거례되고 있지만, 모두 선행 학자에 의해 이미 지적된 것들이다. 다만, 한국어의 경우는, 과거의 발굴들은 거의 현대어 위주인데, 여기서는 고문헌의 출전을 보이려고 한 점은 進一步한 것이다.[10]

9) Simizu(清水元太郎 1918)는 식물과 동물의 명칭에서 선행 작업에 없는 다음을 추려 놓았다.

1. asi~k'al '芦刈'
2. fa~nip 葉
3. fugu~puk '河豚'
4. imo~ma '苧'
5. kabi~kom(p'ang) '黴菌'
6. kaci '枝梢, 舵尾'~kachi '枝'
7. kaferu~kaikori 蛙
8. kusu(noki)~koso(hata) '樟'
9. nire~neureum '楡'
10. nude, nuride '鐸'~not '鏃'
11. sugaru~skur '蜂蜜'
12. tahi~tomi '鯛'
13. tubaki~ton pak '椿'
14. turu~churki '蔓莖'

이 중에서 2, 4, 8, 10, 11, 13은 계승되지 않았다. 13은 한자어일 수 있으나 11은 語頭子音群의 대응어로 이용될 수 있고, 나머지의 몇 개도 재고의 여지가 있어 10개 정도는 탐색하였다고 할 수 있다.

10) Sinmura(新村出 1911=1971 : 129)는 한국어와 일본어가 同系라는 데는 異議가 없다고 하고, 다만, 그 관계가 소원하다고 보았다. Kanazawa(金澤庄三郎 1910)가 한국어는 일본어의 이分派라고 한 데 대해, 한국어와 일본어는 한·일공통어에서 分派한 자매어라고 지적한 것은 건전한 연구 태도를 보이고 있다. 그러다가, 이어서 Sinmura(1915=1971 : 10)는 한일 두 언어의 관계는 예상외로 소원하여 일본어만은 따로 一派의 특별한 언어로 생각해야 한다 하고, 일본어를 고립의 위치(新村出 1935 : 3)에 놓았다.

10) Ogura(小倉進平 1920)는 한국어와 일본어의 어휘비교 연구자료에서 주로 東雅, 倭訓栞, 南留別志, 古事記傳의 한일공통어원설을 인용하고 있다. 또한 Ogura(1936)는 한일어휘비교에는 우랄·알타이諸語와의 비교와 공통어근의 추출이 필요하다 하고 27개의 어휘를 제시하고 있지만, 한일어에 관한 한 fude~pus '筆', fiyu~pirum[11], kamome~karmaki '鷗'정도이다.

11) Koono(河野六郎 1949)에서는 선행 리스트 것 외에 다음과 같은 것이 있다.

1. kuda '管'~kot '眞實한'
2. kuwa~koangi '鍬'
3. mötö '本'~met '嫡伯'
4. nu, numa '沼'~non '水田'
5. nukaru '泥'~nok '融'
6. tuti '土'~tork '石'

이 중에서, 4.는 nu, numa~nwp, 5.는 tsuchi~tta, ttang으로 Siratori에 의해, 3.은 moto~mit으로 Aston, Siratori에 의해 단서가 주어진 것이다. 공통어근으로 묶을 수도 있을 것이다. 그리고 5는 tok~nok '融'의 대응의 가능성이 있다. 탐색한 어휘수는 적지만, Kor. o : Jap. u(oi~uri 瓜), Kor.ɐ : Jap. ö(kɐt-h(ɐ)~götö(si) '如')의 대응을 제시한 것을 특기할 일이다.

12) G. J. Ramsted(1926)의 he(-saki) '舳'~pä '舟'를 비롯하여 1949에는 다음 대응어가 제시되고 있다.[12]

1. (akam-)bo 'a baby'~-po 'person, fellow'
2. (aka)-da 'red ochre'~tta 'the earth, the soil…'
3. damaru~tamịlda 'to be silent
4. (ko-)-domo (a)dạl, adịl, adūri 'children'
5. *fai>he 'ship' in hesaki~pai>pä 'a ship'
6. faramu~päda 'to conceive'
7. fasamu<*p-ča-'to press'~ččada 'to press out'
8. fikari 'the light,' fikaru 'to shine'~pịẹl 'a star'
9. fira~pẹ̣l 'a plain'
10. hiroki 'broad'~pẹ̣l-<*pura- 'to be opened'
11. hora(interj.) 'see! look on!'~poda 'to see'
12. furi~pẹrịt 'a habit'
13. ima(i 'this'+ma 'occasion')~i 'this', iman
14. iru<*wi-ru 'to be'~ida 'to be', *isida()itta) 'to exist'
15. kai 'shell'~kẹi, kē 'a crab'

11) Kanazawa(金澤庄三郎 1910)의 英文(The Common Origin of the Japanese and Korean Languages p.7)엔 hiru~pireum 'leek'로 先行함.

12) Ramstedt. G. J. / P. Aalto(1953 : 52~54)의 색인을 참조하여 추출하였다.

16. kakeru 'to sit on a chair'~kelda 'to hang', kere antta 'to sit on a chair'
17. kara 'bitter, acrid'~(cjet)-kal 'pickles'
18. kari~kari 'the wild goose'
19. kawaku 'to become hard, to dry up'~kwālda 'to be dry, to be hard'
20. kimi 'the Ruler, Master'~kim 'ruler'
21. kishi 'shore, beach'~kit 'a coad collar'
22. kori~kori 'basket'
23. kutu>kutsu~kudu 'shoes'
24. ma 'occasion, place'~(i)mam(ttä) 'at this time'
25. momohiki~paʒi 'pantaloons, trousers'
26. mori 'forest'~moi 'forest, woods'
27. musa(shino) 'marshland'~mot 'a lake, a pond'
28. *na- 'earth'~nara 'the state, the country'
29. nawo, noo 'still, more'~nai -nai 'again and again'
30. ne<*nai 'person'~nä 'a man, person'
31. no 'meadow plain', nora 'moor'~non 'a paddy field, a rice field'
32. noppo 'a tall person, a daddy long-legs'~nopta
33. nora 'an idler', noroi 'slow, norori 'slowly', noroke 'love affairs'~nôlda(nòra)
34. ōi<*opo-ki 'much, many'~obithada 'to have plenty'
35. sasa 'the bamboo grass'~sat 'a reed grass mat'
36. seki(in shimonoseki)~sjek 'an anchorage, a bay'
37. sugi~sam 'the cryptomeria, spruce'
38. sui, suppai 'sour'~sijda 'to be sour'
39. -suru~hada 'to do'
40. (aka)-tate 'to open and close'~tatta 'to shut, to close'
41. -te~-ti/di 'the dubitative-interrogative particle'
42. tokuri, tokkuri 'bottle'~togji 'porcelain'
43. tori 'bird'~(pi)dalk, (pi)-dari 'the pigeon'
44. tsue<*tupe 'stick'~tiphe 'a pole, a stick'
45. yaku 'to set fire to', yakeru <*yaku-i- 'to be burning, to be burnt'~talda, tāda 'to be bot, to be burnt'

이 중에서 계승되지 않은 것은 1, 2, 4, 7(fasamu-pskida로 계승), 8(fikari~piskar의 가능성) 9(fara ~pər로 선행) 10(앞의 9와 관련) 11, 12, 13, 14, 16, 17, 19(kawaku~kamər로 계승) 22, 25, 29, 30, 32, 33, 35, 36, 37, 38, 42, 44다. 37은 한자어 (杉)일 수 있고, 나머지도 검토할 필요가 있는 것들이다. 그는 Jap. 濁音 : Kor. 硬音(〈語頭子音群)의 자료로 이용될 수도 있다.
이외에 G. J. Ramstedt(1954)는 다음의 5개를 추출하였다.

46. ha 'a tooth'~-pal 'a tooth, a tust'
47. hora~horo 'a cave'
48. mono 'thing'~mon 'goods, things'
49. ou<*ofu 'to drive away'~olm 'to move'
50. shita~hie, sje 'a tongue'

그러나, 46과 50은 J. Rahder(1952)에 선행된다. 이렇게 보았을 때, G. J. Ramstedt는 적어도

40개 정도는 탐색해 낸 것이다.[13]

13) Oono(大野晋 1952)에서는 한국어와 일본어의 모음과 자음의 대응의 리스트가 제시될 뿐만 아니라 한국어 쪽에는 訓蒙字會, 千字文, 類合 등의 出典이 표시되어 있다. 여기에는 선행 작업의 리스트도 많이 포함되어 있는데, Oono 자신이 발굴한 것에는 부호(·)가 달아 있다. 그 중에는 필자가 보기에는 다음과 같이 선행 작업의 것을 계승하거나 단서를 얻은 것이 다수 포함되어 있다.

fara~pər '原'(S. K.[14] 先例)
firo~pɐr '尋'(S. K 先例)
fotaru~pantai '簸'(S. 先例)
kumu~skim '限(kuma~kum A. O 先例)
masu~mas '升' (A. 先例)
önö~na(S 先例)
sara~tʃan '皿, 杯'(sara-sora M. 先例)
sasu~tiril '刺'(sasu~ssusi S. 先例)
sisi~sɐsɐm '鹿'(A의 先例)
tabari~tabal '把'(O. M. 先例)
fidi~p'al〈*pɐl '臂'(A 先例)
fösi~pyər '星'(A. S. 先例)
kösi~xəri '腰'(A. 先例)
ömo~am '母'(ömo~ömö)로서 M. K. 先例)
ösö, asa~yəttɐl '淺'(asa~ yas S 先例)
siri~tui〈*turi '後'(S. 先例)
söti-sat '矢' (sati~sal O 先例)

이들을 제외한, Oono가 발굴한 새로운 것은 다음의 어례들이다.

1. ase~stɐm '汗'
2. aza~sam '疵'
3. ana~na '己'
4. di(urokə-di, susu-nö-mi-di)~nas '釣'
5. fa~ipal '齒'
6. faro-məl '遙'
7. fasi-ru '走'~pal '足'
8. fasu '趨'~pal '足'
9. fata, fadare~pat '外'
10. firu '蒜草'~p'il
11. fodo-fasiru~pom·no '躍'
12. futi~mot '淵池'
13. idu~nal '生'
14. iduko '何處'~nu
15. idure~nu '誰'
16. idu-ti '何'~nu '誰'
17. ikiru~ikiikil '熟'
18. ita 甚~ta '皆'
19. kagu '嗅'~k'o 鼻
20. kö~ki '此'
21. kari~kari, '劍'
22. ke~möri-k'a-lak '毛'
23. kösu~köl '濯'
24. kufa 鉏'~xomɐi '鋤'
25. kuti~ku '口'
26. midöri~piril '綠'
27. mira 蒜草~p'il
28. mödoru~miril '退'
29. na~na '吾'
30. nadare 雪崩~nun '雪'
31. odöröku~*nülral)nolral '驚'
32. öru '降下'~arai '下'
33. ötög-ahi~t'ək '顎'
34. sade~sadul '小網'

13) 다만, G. J. Ramstedt의 한국어원론은 그대로 인정하고 인용하기에는 너무도 위험한 것들이 많다는 지적(김선기 1968 : 9)을 염두에 둘 필요가 있다.
14) 이들 선행 작업의 출전의 약호는 김공칠(1988)을 참조할 것.

35. safe~stapo, stapu '粗, 來'
36. sŏ, se~tiD '背'
37. sŏfu~tə-íl '添加'
38. su~siil '酸'
39. ta~son '手'
40. tadanu~tətim '尋'
41. tiri~tit-kil '塵'
42. (obo) tore-gasira '亂毛頭'~t'ərək, təl '毛'
43. (waka)-turi '機'
44. turu~til '擧'
45. tuyu~isil '露'
46. usiro~tui(*turi '後'

이 중에는 부호(·)가 달아 있지 않지만 Oono의 先功으로 보아 추가한 것이 있다. 6, 17, 19, 20, 21, 22, 25, 29, 42이 그것이다. 그리고 5.는 J. Rahder(1952), G. J. Ramstedt(1954)에 보인다. 6.은 Siratori(1898)의 paruka~pöri의 단서가 있다.

Oono(1957)는 다시 다음을 추가하였다.

47. atu~tut '厚'
48. fako '筐'~pakoni '籠'
49. fofö~poci '女陰'
50. fuku-fusi~puxua '肺'
51. fusi~mətəi '節'
52. itö~ito '多'
53. kage~kəri '影'
54. kagi~karkuri '鍵'
55. kaki~kam '柿'
56. kaku~köl '懸'
57. kasi~kal '木加'
58. ki~ko '杆'
59. ku~kot '所'
60. kuma~kop '曲'
61. kusa kuso '大便'~kop '痢'
62. kutu~xuit '靴'
63. kuzu~kərə '屑'
64. miduti~miri '龍'
65. moru '守'~mir '見'
66. mugi~mil '小麥'
67. mune~mərə '棟'
68. muta~mot '共'
69. nemu '睨'~nun '眼'
70. pera~pyŏt '犂'
71. pota '精'~pŏtil '楊'
72. pora~puil '空'
73. sizimu~čul '縮'
74. suzusi~č'al '冷'
75. tapi~tomi '鯛'
76. udi~ul '族'

Oono(1980 : 103)에는 77. pahoi '巖'~page '崖, 岩'이 추가된다.

56. 은G. J. Ramstedt(1926)의 kakeru~kęl의 단서가 있고 57. 은 이숭녕(1955)의 先例가 있다. 75.는 東雅가 Simizu(1918)의 先例가 있으며, 62.는 한자어일 가능성이 짙다.

어떻든 Oono의 약 70개의 발굴은 그 正否를 차지하고 결코 적지 않는 숫자에 이루고 있다.

14) J. Rahder(1952)도 많은 대응어를 제시하였다. Hattori(服部四郎 1959 : 182)의 말대로 우연의 유사성이 개입될 가능성이 커 보인다. 단서가 될 수 있는 것을 추출해 보면,

1. abi, afi~sai, 'interval'
2. atataka 'warm' atu 'hot'~tëp 'to be warm, hot'

3. ebi~saiio, saui 'lobster, crafish, shrimp'
4. ipe~cip 'house'
5. irö~ul 'relatives'
6. iro(ko), uro(ko)~nul, nïl 'fishacales'
7. iru 'to smelt'~siru 'to tempermetal'
8. iru 'to enter'~irû- 'to make, finish'
9. kaba, kawa~kara, karam 'river'
10. kabadu~kagäbi 'frog'
11. kabu, kawu~kiri- 'to bring up'
12. kabu 'head', kami 'hair of the head'~kköphi 'manes'
13. kado~kusëk, kuthängi 'corner'
14. karu 'to cut'~kal 'sword knife'
15. karu~kamu- 'to be dry'
16. kë~kkïl 'hair'
17. ki 'animal big tooth'~ëkim 'molar canine tooth'
18. kïri 'mist'~syëri 'hoarfrost'
19. kuru-ma 'carriage', kuru 'reel, spin'~kur-, kuru 'to roll' 20. kutu, kitu~yëza, yëzi 'fox'
21. kuwa~koa(ngi) 'hoe'
22. kuki~culgi 'stem, stalk'
23. kuyu 'to break down', kudu 'small piece'~ kot 'small piece, crumb'
24. mogura, mugura 'mole'~mëguri 'frog'
25. mori 'woods'~mori 'wooded hill'
26. na~nirhim 'name'
27. nama 'raw'~nal 'raw, fish'
28. nazuna 'shepherd purse'(plant name), nasub(bi) 'eggplant'~nazi
29. nerafu 'to temper', neru 'soften mix'~ nigi-'to mix as mortar'
30. netu~yël 'fever heat'
31. ni 'load', ninafu 'to carry'~ni 'to carry on the head' 32. nu, no 'meadow'~non 'ricefield'
33. no 'plain'~til 'prairie', tël 'plain'
34. noru, niru~talm 'to resemble'
35. nuju, niji~nuji 'rainbow'
36. nuku 'come off'~nir- 'to become off'
37. nura 'tepid', niru 'cook', iru 'to parch, heat'~nur-'burn'
38. ne 'root'~mit 'root, origin'
39. otö~aza, azi 'younger brother'
40. oyogu~hiy, *huy-, *hoy 'to swim'
41. pa~-pal 'tooth'
42. pagi-leg between knee and ankle'~pal 'foot'
43. pata~tto 'again, besides'
44. pe~pyër 'layer'
45. pie~phi 'Deccan weed, grass'
46. puna~pungë 'sorto of carp'
47. sabe(duru) 'to sing, chirp'~sai 'birds, sparrow'

48. sabi 'spade'~salphi 'small spand'
49. saku~sagi 'to carve, cut in'
50. se~yĕul, yĕil 'shallows,
51. una-bara 'sea-plain'~pɐrɐ 'sea'
52. se, sö 'back of body'~ sir- 'to load on the back'
53. simo~seri 'hoarfrost'
54. simu 'to soak', sömu 'to dye'~tam, cam- 'to soak'
55. siro~hil 'to be white'
56. su~hit-, hi 'bare'
57. suru 'to rub'~ssi- 'to write'
58. suru 'to rub'~hyĕ, khyĕ 'to make a fine by rubbing'
59. sutu~ssot 'to throw out'
60. tagabe 'accompany', tugu 'follow'~tahim 'the next following', *tah 'to be next to'
61. taka~thugon 'hawk, falcon'
62. ti~cil 'road'
63. tiru 'scatter'~tĭr 'to drop'
64. tera 'temple'~cyĕl 'Budah'
65. tö~yĕl '10'
66. tokage~tonga 'lizard'
67. töra~turu 'tiger'
68. tori~tari 'fowls'
69. tube~tiphe 'pole, stick'
70. tuburi~tolbongi, talphängi 'snail'
71. tuka~tuk 'mound'
72. turu, tora-toru-bari 'tiger'
73. uu, uru 'cûri 'to starve'
74. yabu~sup 'thicket, bushes'
75. yaku 'to be burnt, taku 'to burn'~tal 'to be hot, be burnt', tak 'to parch, roast'
76. yö~nuri, nui 'generation'
77. yuki~nun 'snow'

이 중에서 30, 45, 46은 한자어일 가능성은 크다.

J. Rahder(1953)에서 또한 다음을 추출할 수 있다.

78. aburu 'expose to fire'~pul 'fire'
79. ama-ru~ nam- 'be left over'
80. amu~kam 'to bathe'
81. arare 'hail'~ĕr 'to freeze'
82. aru 'to be'〈*saru~sar- 'live'
83. aruku〈*ark(palga) 'to walk'~pal 'foot'
84. asi, 'bad', ara 'wild'~al- 'sickness' alh- 'to have pains'
85. bi 'water', bi-do 'well'~pi 'rain'

86. bo, boro~kkori 'tail'
87. bo, pusa 'hemp'~poi 'hempcloth'
88. idu-ti 'in what direction~êtci in what direction', ëttë 'in what manner'
89. imada 'still now, not yet'~imanttä 'at this time'
90. imo 'wife, young sister'~(n)im 'mistress'
91. ira 'thorn'~-nïl(pa-nïl, 'needle', mi-nïl 'barb', pi-nïl 'fish scales')
92. irana 'small sickle'~il, nal 'edge, blade'
93. iru 'to bathe wash'~ir- 'to wash(rice)'
94. itaru 'to reach, arrive'~tïl- 'to enter, arrive'
95. ito~sil 'thread'
96. ka, kë 'hair'~khalak 'hair of the head'
97. kabafu 'to protect, cover'~kam- 'to hide'
98. kabuto 'helmet'~kamthu 'head-covering'
99. kafa~kapcil 'skin'
100. kafu 'to keep, rear'~kiri 'to bring up, domesticate'
101. karu 'to cut, mow'~kar, karä 'to plowgh, spade'
102. kawadu~kegori 'frg'
103. komoru~kam- 'to hide'
104. naku 'cry, sing'~norä 'song'
105. niru 'boil, nuru, nuku 'tepid'~nur 'to burn, to char'
106. nobu 'to lengthen'~nïl 'to be streching'
107. saku 'to be pareed'~sagi, carï- 'to cut in'
108. sazare-isi, zari-coyak, cakal 'small stones'

위에서, 89.는 G. J. Ramstedt(1949)의 ima~iman의 단서가, 98.은 Miyazaki(宮崎道三郎)의 kabuto~kabos의 단서가 있다. 102.는 10.과 동일어의 雙形이다. Kor. Kam- 'to hide'에 대한 97과 103의 대응처럼, 전체적으로 산만한 느낌을 주나 발굴된 자료로서는 검토할 가치가 있는 것들이다. 90.은 김공칠(1989)에 의해 그 설명이 시도되었다.

15) 한편, 국내 학자의 탐색으로는, 우선 李崇寧(1955)의 것을 들 수 있다.

1. aya~arɐ '文樣'
2. asanafu~ŏrŭ '交, 求戀'
3. hayu '映'~pɐrk- '明'
4. haya(-si)~pɐrsŏ '旣, 早'
5. fuyaku '潤', fuyu '殖'~pŭ- '潤, 殖, 增'
6. isosi, isogu '急'~il- '早, 急'
7. kasi~kal 枷
8. kasi(ha)~kal '黃'
9. kasi(ha) '柏'~kal '櫟'
10. kasa '瘡'~korom 膿'
11. kasa '笠'~kal(mo) '雨笠'
12. kasanu~kɐlp- '重'
13. kasiko '長 賢'~kŏruk '聖賢'
14. kasumu '霞'~kɐri '掩'
15. kasuru '磨, 擦'~kɐl '磨'
16. kayu~kɐr- '換替'
17. kazufu, kazofu '數'~kɐlhɐi- '還, 數'
18. koyu, koyasi, koyasu~kŏrta '肥沃'

19. kusasi~kuripta, koripta '糞臭'
20. kuso '糞'~kŏr-ŭm '肥料'
21. (yu)mari '小便'~mɐl〈*mɐri
22. maru, mare '放便'~mari-ŏp-ta 糞便
23. maru '便器'~mai-ju-t'oŋ '糞器'
24. mazu~mɐl '交, 混'
25. musu~mŭrŭ- '蒸'
26. nayu '萎'~nɐrg, nŭrg '古, 老衰'
27. osa '長'~ŏrŭn '長者'
28. sasa '小'~sar- '輕'
29. sasu '射, 刺'~sal '矢'
30. sito '尿'~ttoŋ〈*sito '糞'
31. soyosoyo~sorsor '微風貌'
32. toyomu '響動'~tŭr-oi-da '喧騷'

이 중에서 4.는 Siratori(白鳥庫吉 1898)의 paya~pǎl의 先例가, 11.은 W. G. Aston(1879)이후의 kasa~kat의 先例가, 16.은 Siratori(1898)의 kaparu~kǎl의 단서가, 17. 역시 Siratori(1898)의 kazu~kachi의 단서가, 29.는 Ooya(大矢透 1889)의 sati~sal, Miyazaki(宮崎道三郎 1906~7)의 sa~sal의 단서가 있다.

어떻든, 한일 두 언어의 糞尿語彙의 발굴과 Kor. r : Jap. s, Kor. r : Jap y의 대응어휘의 발굴로 약 30개 정도를 제시한 것이 된다.

16) Murayama(村山七郎 1962)는 Sinmura(新村出)의 三國史記地理志의 數詞의 抽出을 이어서 고구려어와 일본어와의 유사어가 다수 추출하였다. 先行例 '口'를 제외하고 abc순으로 보이기로 한다.

1. fafa '母'~也派(也는 巴의 誤記로 봄) papa
2. fukasi '深'~伏斯 puksi '深'
3. ifafo〈*i-pafo~ 波兮 paji~pahyoi〈*pafoi '巖'
4. kafi '峽'~甲比 kappi/押 kap '穴'=峽'
5. ki〈*koi〈*kol~ 忽 kul~kol '城'
6. *ki '黃'~骨 kol~kul '黃'
7. ki〈*kei~畏 kyei '木'
8. kökörö '心'~居尸 kör '心'
9. kuma '熊'~功木 kongmok '熊'
10. kusiro '訓'~古斯 kusi '玉'
11. kuwe '滅'~廻 kwai '足'
12. mi '水'~買 me '水~川'
13. na '土地'~內 nai/奴 no/惱 no
14. namari '鉛'~乃勿 naimul(namul) '鉛'
15. nami '波'~內米 nami '海'
16. sira '白'~尸臘 silap(sirap) '白'
17. take '岳'~達 tat/tal/ta〈*tak '山=高'
18. tuno〈*tunya '角'~次若 tŝunyak〈*tunyak '首〈角'
19. usi '牛'~鳥斯 wusi '猪'
20. usagi〈*wusagi '兎'~鳥斯含 wusigam '兎'
21. wi〈*wui〈bul '井'~於乙 uil〈*bul '泉'

이 중에 2, 12, 17, 20 등은 이미 Sakurai(櫻井芳朗 1953)에 의해 단서가 주어진 것이다. 또, 地名의 추출로서가 아니고 어휘 대응으로서는 3, 5, 9, 10, 13, 14, 16 등은 이미 거론되어 온 것들이다. 이들을 제하면 15개 정도가 발굴된 것이 되지만, 어휘 발굴의 양적인 수가 문제가 아니라 고문헌지명에서 일련의 어휘를 발굴한 데서 질적인 뜻이 있다.

이러한 작업은 Murayama(1963)에서도 계속된다.

22. aka '赤'~沙伏 sa-pɯ(l)g / 沙非斤 sa-pɯ(l)gɯn cf. pɯlg- '赤'
23. asa '淺'~耶耶 / 夜牙 yaya cf. yas- '淺'
24. kuro '黑'~今勿 kəmmut cf. kəmɯl '黑'
25. midori '綠'~伐力 pətli cf. p'ɯrɯl '綠'
26. mine '峯'(saka의 제시어도 있다)~知衣 či-ɯi cf. čai '峴'
27. usi '牛'~首 šu cf. so '牛'
28. wata '海'~波旦 patan cf. palal<*patal '海'
29. yoko '横'~於斯 əsi cf. əs '横'

이들은 地名에서의 추출로서가 아니고 어휘 대응으로서는 28. 말고는 이미 발굴된 것이다. Murayama(1986)는 한일 두 언어의 어휘대응을 音形과 의미 외에, 액선트의 대응을 고려하여 그 리스트가 제시하였는데, 선행 작업에 없는 어휘만을 추려낸 다면 다음과 같다.

30. kötöni '殊~kɐtɐk '滿'
32. kudo '灶'~kutïr '溫突'
32. ni-kamu '齗'~ni '齒'
33. ökii<*okö-i<*ogə '興'~uh<*ör '上'

이상에서, 지명에서의 탐색의 뜻을 헤아리지 않고, 새로운 대응 어휘의 발굴만을 고려한다면, 약 20개 정도는 새로이 발굴한 것이 된다. 그리고, 비교연구 내지 역사적 연구에서의 액선트의 불가결성을 강조한 점도 특기할 일이다.

17) Osada(長田夏樹 1942 : 8)는 일본어의 비교 연구는 인도겔만人의 白人식민정책의 경우를 들어 다분히 의도적인 발언을 하고 있다. 어휘의 발굴에서는 적지 않은 것을 제시하였는데, Osada (1966)에서는 31개가 보인다.

1. adi '味鴨'~orxi '鴨'
2. awa~kephum '泡'
3. fitafi '額'~por '頬'
4. fiye~phi '稷稗'
5. fune<*funa~pɐi<pɐni '泡'
6. kaki~kur '蠣'
7. kata '型'~kor '模型'
8. kubo(usu-kubo)~xoǒak<xoBak '石臼'
9. kufa~spoñ<*kpoñ<*kopoñ '桑'
10. kutinafa '蛇'~kureñi '横頭蛇'
11. mado '窓'~paraci '壁의 小窓'
12. madu~moncje '先'
13. mase~paco '籬'
14. mizore '霰霙'~murui '雹'
15. moti-duki~porom '望月'
16. musi~perei '虫'
17. mutuki~poroki '襁褓'
18. oyobi~karak '指'
19. saku~cai<*caki '坂'
20. se '兄, 夫'~xjəñ-i '兄'
21. sizi ~ čɐči '陰莖'
22. tadu~turumi '鶴'
23. taga~thei '箍'
24. tanuki-sɐrk '狸'
25. töri~sai<*sari '鳥'
26. tati-gami '鬣'~ther '髪'
27. ubara '薔薇'~pɐi(*pɐri~*pɐrɛ) '梨'
28. ura~kai<*kari~karo '浦'
29. uso~kecys '虚言'
30. ya~sɐr '矢'
31. yufu '木綿'~soym<*soBym '綿'

이어서 Osada(1972)에서도 선행 리스트의 것을 제외하면 약 62개 정도 얻어진다.

32. abura~kirɐm '油'
33. afida~kaontai '中'
34. ari~kajami '蟻'
35. aze~irem '畦'
36. famu~mekymjen '食'
37. fiki '蜷'~mekuri '蝦蟆'
38. firu(fu) '干'~mɐrɐ '乾'
39. fofo '頬'~spam '頭'
40. iku~sar '生'
41. ifu~nirɐ '言'
42. inu '去'~ka '行'
43. kaa '蚊蚋'~moki '蚊子'
44. kabusu~kiur '傾'
45. kafa '河'~kɐrɐm '江'
46. kage-kɐnɐr '陰'
47. ki~nuri '黄'
48. kizi〈kigšši〈*kirgisi~skuẽ〈*kirkueŋ/*kurkueŋ '雄雉'
49. kizu~xemyr '疵'
50. kobu '瘤'~xok '疣'
51. kubi '首'~mo-kai '頸'
52. kudaku~pɐzɐ '砕'
53. kudaru~nɐri '降'
54. kufi~mar '槻材'
55. kunaburi~xarmisai '鶺鴒'
56. mame~phɐs '小豆'
57. me ~ nun '目'
58. mimi~kui '耳'
59. murato '臂'~mɐzɐm '心臓'
60. naga~kir '長'
61. nöfökiri~thop '鋸'
62. nökoru-nam '殘'
63. nori~kim '海苔'
64. nözöku~ter '除'
65. nuka~nima '額'
66. nusi~nim '主;
67. oya~ezi '親'
68. peɲ-sɛ(pjep sɐi)〈*pɐp-sai '鷦鷯'~fiba(ri) '鶺鴒'
69. seri~tuyu '露'
70. sitoto~cjoŋtɐrsai '雲雀'
71. sirami~ni '虱'
72. söre~tjere '其'
73. sugu~tina '過'
74. susumu '進'~coch '隨従'
75. suzu(suzume)~cʰɐm(cʰɐm sai) '雀'
76. tobu~nɐr '飛'
77. tofösi '遠'~nerp '廣'
78. tösi '年'~ser '歳旦'
79. tuburi~tɐr-phañ~ñi '蝸牛'
80. todoku '届'~tɐtɐt '抵'
81. tukafu~sjemki '任'
82. tuki '杯'~tok '甕'
83. tutuzi~cintɐri '躑躅'
84. udura~mochɐraki '鶫'
85. ugufisu~kostori '鶯'
86. urefu~syrpʰy '悲'
87. uti~sazi '中'
88. woröti~pɐjam〈*pɐz(j)ɐm '蛇'
89. warusi~motir '惡'
90. wosu~masi '飮'
91. yaku '焼'~tarx '煎'
92. yatu-jetyrp '8'
93. yötu~neix '4'

이 중에서 20.은 東雅에 선행하며, 61.은 Okada(岡田希雄)에 의한 것이다. (長田夏樹 1972 : 128) 여기에도 부자연스러운 대응어도 다수 눈에 띈다. 41.은 김공칠(1989)에 의해 지적되었고, 66은 간접적 대응일 수 있다. (김공칠 1989) 이러한 예는 다수에 이를 것으로 보인다. 이러한 점을 감안할 때 Osada는 약 80정도를 정련의 대상으로 발굴한 것이 된다.

18) S. E. Martin(1966)에는 특이하게 한일공통 再構形이 제시되어 있다. 再構形의 표시는 G. J. Ramstedt에서도 보이만, 共通祖語로서는 아니었다. 그러나, 이기문(1975 : 25~27)의 지적이 있는 바와 같이 再構形의 자음과 모음 대응의 이유가 설명되고 있지 않아서 하나의 형식에 그치고 있다. 종전의 併置주의와 별다름이 없는 것이다.

모두 265개의 대응어를 제시하면서 대응의 適正의 정도에 따라 1류 102, 2류 80, 3류 83의 내역으로 나누고, 여기에 더 부록으로서 55개를 추가하여 모두 320의 리스트를 이룩한 셈인데, 선행 작업에 없는 것만을 추려낸다면 다음과 같은 목록이 될 것이다.

1. aduki~phath<phɔs 'redbean' M_2
2. ago 'jaw'~akali, akwi 'mouth' M_2
3. afo<apo~papo 'fool' M
4. aka~pulk<pïlk<palk 'red' M
5. aki~kaïl<kɔzɔl 'autum' M_2
6. aku 'open'~a/ekïs 'a little open, apart' M_2
7. akubi~haphum<haphïy-om 'yawn' M_1
8. ame~pi 'rain' M
9. ana 'hole'~an(h) 'interior, inside' M_2
10. arafu~ppal<spɔl 'launder' M_2
11. arare 'hail'~ël, elïm 'freeze, numb, ice' M_3
12. asi~pal 'foot' M_1
13. awa<apa 'millet'~pap 'cooked cereal' M_3
14. awo 'green'~phuli<phïli<phɔrɔ 'blue or green' M_1
15. aza 'mark'~al/el 'spot' M_3
16. isi~tol<tolh 'stone'
17. ita~toli 'board' M_3
18. itaru~tatali<tatɔl/t 'reach' M_2
19. kafa 'side'~kaw-(kaw-in-te) 'near' M_3
20. kama 'sickle'~khal<kalh 'sword knife' M_1
21. kara 'empty'~kophu<kolphɔ 'be empty' M_1
22. kari 'borrow'~kɔl<kal 'change, replace' M_3
23. kayof- 'go to and fro'~kël/t<kët 'walk' M_2
24. kazi 'rudder'~kati>kaci 'branch' M_3
25. kifa(-mete) 'extreme'~kiph<kiphïy 'be deep' M_3
26. kiri 'fog, mist'~hïli 'be cloudy' M_3
27. kisi 'bank shore~kɔs<ka 'extreme, brink' M_1
28. kita-na 'be dirty'~hïlk 'dirt' M_3
29. kiyo 'clean'~kä<kay 'clear up' M_2
30. ko 'be deep, thick'~ko<koï 'boil down, distil' M_3
31. kog- 'row'~he<hëy 'swim' M_3
32. kokoro 'heart'~kokängi 'pith(of plant), heart' M_2

33. koye 'get fat, fertilizer'~kelim〈kŏl 'fertilizer' M
34. ku〈*kw 'come;~kël t-'walk' M
35. kubo 'hollow'~kumo 'hole' M
36. kum- 'braid, plait'~kam- 'wind around' M
37. kuni 'country'~kun-te〈kuntëy 'place' M
38. kur-'hollow'~kul 'cave' M
39. kurab(e) 'compare them'~kolw〉kalu 'line them up together' M_2
40. kurup- 'become crazy'~kïlï 'be mistaken, bad' M
41. mafe~aph〈alph 'front' M_2
42. make 'be defeated'~mak 'block, prevent' M
43. masa~mac 'correct' M
44. mat~mac 'meet' M
45. mine 'peak'~me〈mey〈mo(y)h mountain' M
46. modos 'return, pay back'~mul〈mïl 'repay' M_2
47. mofaya~polsyë 'already' M_2
48. muk- 'turn one's head'~mok 'neck, head' M_3
49. mukasi~muk 'age' M_3
50. nafa 'rope'~kkïn〈kkïnapul 'cord, string' M_2
51. naga 'belong'~ nïlk/nalk〈nïlk-/nolk 'get old, age' M_3
52. naka 'inside'~an(h) 'interior, inside M_2
53. nar 'sound'~nol〈nolä 'play' M
54. nogas-(nogar(e))~noh 'release it' M_2
55. nok(e) 'put aside, finish'~noh 'leave, finish' M
56. noko-noko 'brazenly'~nëk-sal 'brazen' M_3
57. nokor 'remain'~nëknëk 'sufficient, ample' M_3
58. noro 'be slow moving'~ni/a lïnha 'be lanquid' M_2
59. noru 'ride'~nal〈nol 'fly' M
60. nos(e)~nolo〉nalu 'carry' M
61. noti 'later on'~nïc〈nïs 'be late' M
62. nuru 'be tepid'~nul/t-〈nulï 'scorch' M_3
63. obi-tadasi 'be extreme'~ëwi-(ta), ëwi-khï 'be wide' M_3
64. odös~ïlï, ïlkïn 'menace' M_2
65. ofo 'be plentiful'~opus(ha-)〈opis M_2, opo(lo) k/upu(lu)kha M_3
66. omo~mukëw/p 〈mikëw/p 'heavy' M_2
67. ori~üli〉uli 'cage' M
68. oto 'a sound'~ul, ulï 'to sound' M_3
69. otör- 'be inferior'~tël 'less, subtract' M_2
70. oya 'parent'~ol-ap(ën)i 'older sibling' M_3, ëlïn, ëlun M_3
71. oy(i) 'age'~olä〈ola 'long' M
72. pabuk~ppä-〈ppay-spa- 'exclude' M_2
73. padus- 'remove it'~pës〈pas 'shed, take it off' M_3
74. parap-~pëli〈poli 'sweep away' M_2

75. pare '(weather) clear up'~pɔlk〉palk 'bright' M_3
76. pasi-bami 'filbert'~kä-am〈*käpam 'filbert, wild chestnut' M_2
77. pasira 'main pillar'~mĕli 'kopf' M_1
78. pata 'loom'~cca〈pcə 'weave' M_3
79. pito 'one'~pilos〈pilos 'begin(ning) M_3
80. posu 'dry it'~pokk-〈posk 'parch' M_3
81. puke~pilu〈pilɔ 'dandruff' M_2
82. pukum 'hold in mouth, harbor'~phum〈phïm 'clasp to bosom, harbor'
83. purup-~puli〈pïli 'wield' M_2
84. puta-tu 'two'~ccak〈pcak pair M_0
85. saba~sam-chi 'mackerel' M_2 sagas-~chac〈chɔc 'look for' M_1
86. sag(e) 'hang it down'~suk 'droop' M_3
87. sagi 'heron' kasasagi 'magpie'~say〈sä 'bird' M_2
88. sake~sul〈suul 'liquor' M_1
89. saku~ccakä, ccokä 'split it' M_2
90. sar- 'go away, leave'~sïl-, sal 'disappear, vanish' M_1
91. sidum-~camki-〈cɔmki 'sink' M_2
92. siri~choli, kkoli 'tail' M_1
93. sir-~ar- 'know, find out' M_2
94. siru 'juice'~cil〈cïl, til 'be soft, watery' M_3
95. sisi~sal〈sɔlh 'flesh' M_1
96. sita 'bottom'~tta(-ng)〈stah 'ground' M_3
97. soba~yĕp, ssĕp 'side' M_1
98. somĕ 'dye it'~sïmi 'permeate' M_3
99. suk~coh〈tyoh 'be liked M_1
100. suk-i 'making paper'~congi〈conghɔy 'paper' M_3
101. tabe-~capsu(si) cas(i) 'eat' M_2
102. taga~the〈thĕy 'hoop' M_1
103. tamatama 'rarely'~tamun-tamun, tïmun-tïmun 'seldom' M_2
104. tarafi~täya〈taya 'washtub' M_2
105. tatakap-~tathu〈tɔtho 'fight' M_2
106. tatu~cɔlï〉calï 'cut off' M_1
107. tii-sa-〈tipi-sa- 'little'~cop 'narrow' M_4
108. tŏbu 'jump'~tĕmpi-rush, jump' M_3
109. tŏkŏ(ro)~kos〈kot 'place' M_3
110. tosi 'year'~tols 'anniversary, cycle' M_3
111. tukam-~tahi(ta) 'grasp'
112. tuku~tah 'arrive' M_1
113. tuku 'soak, immerse'~chuk 'be damp, moist' M_3
114. tuku~cha〈chɔ 'poke' M_3
115. tukur-~chali〈chɔl(h)i 'prepare, make'
116. tum-(tumam-)~cuw/p 'pick it' M_1

117. ture 'companion'~tul〈tulh 'two' M_3
118. tulu~cul 'string' M_1
119. tul-, tur(e) 'hang it up'~tɔl〈tal 'hang' M_1
120. tuti 'earth'~tutuk, tutëng 'bank, leave, rigde' M_3
121. (w)ur~phal〈phɔl 'sell' M_1
122. utu 'hit'~pɔs/zɔ〉pusu /ï M_3, putic〉putiÿc M_2
123. wa~pakhwi〈pa'hoy 'wheel' M_2
124. (fani) wa-ma 'round'~pa 'rope' M_1
125. wake 'change'~pakku '(ex)change it' M_2
126. wak(u) 'boil'~pakïl/pëkïl 'boiling' M_3
127. wosam(e) 'subdue'~cham〈chɔm 'control' M_2
128. wosofar- 'learn'~po 'see' M_3
129. wotö(-ko) 'male'~pës, pët 'companion' M_3
130. yaku 'burn it'~thɔ〉tha 'burn' M_2
131. yari 'spear'~calu〈cɔl(o) 'handle' M_3
132. yar- 'give'~tal 'give me' M_1
133. yo 'night'~cënyëk 'evening' M_2
134. yogor(e) tëkk(ta)~ 'get dirty' M_2
135. yökö 'side'~ccok 'direction' M_3
136. yor- 'twist it around'~tor 'go around' M_3

이 중에서 35.는 N. Poppe(1960 : 19)에서 시사되어 있으며 이외에 선행 작업에서 시사된 것이 수없이 많다. 또, 38, 39. 그리고 122.는 한자어일 가능성이 크며, 118.은 식물의 줄기로서 Simizu (清水元太郎 1918)에 의해 선행된다. 9. ana~an(h), 53. naka~an(h)과 같이 어느 한 쪽이 양쪽에 대응하는 이유를 설명할 필요성이 있는 것도 있는가 하면 97.은 김공칠(1989)에 의해, 18.은 ita~nər(*njət)으로, 21.은 kama~kjəm(한자어 鎌)으로 역시 김공칠(1989)에 의해 설명이 시도되었다.

어떻든 S. E. Martin은 차후의 정련의 대상으로서 130 정도를 발굴해 내놓았다고 할 수 있다.

19) R. A. Miller는 그의 일련의 일본어의 비교 연구에 견주어, 의외에도 한일 공통어휘를 발굴한 것은 현저치 않다. 대부분 S. E. Martin의 것을 인용하고 있다. 그의 저서(1967)의 색인에서 어휘를 추출하고 선행의 것을 제외시키면 대략 다음과 같은 것만이 지적된다.

1. arafu 'wash'~nil~ 'to rince'
2. tore~thël 'hair'
3. (fari) wa, ma 'round~pa 'rope'

Miller(1971)에서도 역시 몇 가지만 추출된다.

4. esa 'food'~al 'corn'
5. na-(mae) 'what is in front of the face'~nach 'face'
6. (kami)sori/soru 'razor, shave'~cwul 'a file'
7. yö 'be liked'~tyoh- 'be liked'

Miller(1980)에서도 마찬가지다.

8. izar-'to catch fish at sea'~il 'work, occupation'
9. nori 'edible seaweed' Ryukyu language nuri 'moss' ~iski〈isi〈*nisi moss, lichen'
10. miduk- soak, steep〈midu 'water'~mulk- 'be watery, thin'〈mul 'water'
11. ura 'buttom, sole'~patak 'bottom, sole(of foot), river bed'
12. toki 'crested ibis'~tălk 'chicken'

위에서, 그는 Oono(大野晋 1952)의 (obo)toregasira로서 선행하며, 5는 Martin의 단서(Miller 1971 : 71)에 의한 것이다.

20) 김선기(1968)에서는 한국어, 일본어 그리고 몽고어와의 대응 어휘가 상당수 제시되었다. 여기서는 한국어와 일본어와의 대응 부분에서만 새로운 것을 추출하였다.[15]

1. atama '頭'~ɯ tɯm '首'
2. fa(na)~ko '鼻'
3. (te)gara '手'~(son)garak '指'
4. imasi~nimca '汝'
5. inu〈nogai~kai〈*nogai '犬'
6. ira(tsai)~iru '來'
7. kafa〈kapa~kafi(koci)(甲比古次=穴口=江華) '川'
8. kokoro~ər '心'
9. kubi〈*buki~mog '首'
10. maruki~duŋgɯr '圓'
11. maosu~mal '言'
12. nagaraku~gir〈gar '長, 久'
13. (ha)ne~nar(gɛ) '翼'
14. (ap)pare~phurɯ- '綠'
15. saburafu~siburi '言'
16. sane~psi '種'
17. (kara) su~sai '鳥'

9.는 Osada (長田夏樹 1972)에서 kubi~mokai가 11.은 Siratori(白鳥庫吉 1898)에서 mawosu~malsám이, 12.는 Osada(1966)에서 naga~kir이 선행한다.

21) 송민(1969)에서는 Aston(1879) 이후 Martin(1966)에 이르기까지의 한일 두 언어의 어휘 비교 색인이 작성되어 있다. 의미상의 音順은 Martin(1966)의 방식과 흡사하다. 많은 대조어휘를

15) 김공칠(1988)의 한일공통어휘대조표에서 김선기(1968)의 대응어휘(출전 약호 KS)가 누락되었다. 그 어휘대조표에서 출전 약호 KS로 되어 있는 것은 KSY(김사엽 1974)의 잘못이다.

제출한, Ooya, Rahder, Osada와 소수의 Sinmura, Ogura, Koono, Murayama, 이숭녕이 실려 있지 않다.

송민(1965=1977 : 153~167)의 것은 거의 이숭녕(1955) 기타에서 선행하거나 단서가 주어진 것으로 그 외로는 1. naduna~nari '菜'를 추출할 수 있다.

송민(1973)은 이어서 다음을 예거하고 있다.

2. araha '露'~arh '卵'
3. ira(-kusa) '苧麻'~jərh '麻'
4. kisa '樗'~kjər '波, 紋'
5. koro~kər '一伏三向'
6. kubu '焼'~kup- '焼'
7. mahe~mah '南, 前'
8. moyu '萌, 生'~mo '苗'
9. nafa '苗'~nah '産'
10. tuku~to '一伏三向'
11. wi-~i- '引'

송민(1987)에서도 다음을 추출할 수 있다.

12. ak-<*ag '開'~ak(-ari) '口'
13. tagafu '並, 寄, 同伴'~taka '近寄'

22) 김사엽(1974 : 375~484)의 1270 余語는 세인의 비판대로 자의적인 것이 많다. 예컨대, Jap. nokosu/nokoru의 同根語의 파생어가, 전자는 Kor. kithi에 후자는 nam에 대응시키는 따위다. Jap. kasami/hasamu도 마찬가지다. 전자를 Kor. kazɛ, 후자를 pski에 대응시키고 있다. 이와는 반대로 한국어의 am을 Jap. me, imo와 대응시키는 경우도 있다. 극단적으로 Jap. iru란 語形이 '射/入/鑄/炒/居'의 5가지 의미의 so/til/ti/pok/is의 Kor.과 대응시키고 있는데, 이는 지나치게 과도한 대응 형식이다. 각각 별개로 대응되는 필연적인 조건, 이유 등이 설명되어야 할 것이다. 어째서 Jap. iru의 동일 형식이 어째서 한국어에서는 각각 다른 형식과 대응되는지 밝혀져야 한다는 이야기다. 문제점은 많지만 일단 우리의 정련의 대상으로 삼을만한 것을 발굴해 낸 것을 제시하고자 한다.

1. abura '脂, 油'~purəj '魚油'
2. amanesi '遍'~manh '多'
3. ame '雨'~mah '霖雨'
4. ami~kimul '網'
5. amotozi~əmanim '母'
6. asi '足'~ari '脚'
7. ateru~tahi- '當'
8. (fofo)beta '總'~patak '底, 全面'
9. (ma)busii~(nun)pʌsi '眩'
10. deru~na '出'
11. famu~mək '食'
12. fana '端'~hʌn '最初'
13. fanafada '甚, 多'~hanahan '甚大'
14. farukesi~atʌkhʌ 遙
15. fata~pal '旗'
16. fateru '果'~mʌčh '畢, 終了'
17. fati~pali '鉢'
18. fatu~puth '泊'
19. fiku~kis '引'
20. fiku~hjə, hhjə '彈, 挽'
21. fineru~pujthil '捻'
22. firu~manʌl '蒜'

23. fisi~malam '菱'
24. fizasi '日差, 日射'~hʌjsal '日光, 日矢'
25. fodoku~phïl '解'
26. fora~pʌla '法 螺'
27. foreru~holi '惚'
28. forobu~paju '滅, 亡'
29. fufumu '含'~phïm '懐'
30. fuku~hum(chita) '拭'
31. fukureru '膨'~puphïl 膨
32. furu~spuli '降'
33. furufu~ptəl '震'
34. furufu~hïntïl '振'
35. furui~həl '故, 舊'
36. fusufu/kusubu~kïzïl '燻'
37. futo '不圖'~mïntïk '忽'
38. fuzakeru '巫山戯~pusʌhʌ '戯弄'
39. idaku~an '抱'
40. idasu~naj '出'
41. idömu~təmpi- '挑'
42. idure~ətïlə '何處'
43. ifi~nipap '飯'
44. ikari '念'~kol '怒'
45. inöru~nʌol '禱'
46. inöti '命'~nəks '魂'
47. inu~njə '去, 往'
48. isi~it '好 善'
49. iso~suin '50'
50. itaru~nilʌ '到'
51. itasu~ilʌ '致'
52. itofu~aćhjəhʌ '厭'
53. ka~mokʌj '蚊'
54. kabutsu~kiul〈*kiBïl '傾'
55. kaferu '孵'~skʌ '孵化'
56. kafi~ča-kʌj '貝'
57. kasu~sku '貸'
58. kafana~hʌtʌn '1'
59. kataru~kʌlo '語'
60. keduru~kask '削'
61. kesu~pskï '消'
62. ki~čhi '寸'
63. kimi '君, 公'~kimi〈kʌm, kïm '神, 王'
64. kitsó '昨夜'~kïčəj '其時〉昨日'
65. kitsofu '競'~kʌlp '敵對, 並立'
66. kiyu~skəci '消'
67. kizu~kïčəj '傷, 痕, 瑕'
68. ko~komo '小'
69. köfasi '强'~kopusči '强烈'
70. kofasu~pskaj-hjə '毁'
71. köměru~kïmo '隱'
72. korobu~kïuli '轉'
73. kosi~kəl '濃'
74. kogutu~kok '愧儡'
75. kumade '態手'~komiləj '推扒'
76. kumu~kit '汲'
77. kura~kalm '藏'
78. kurenawi '紅'~kulənulu '高句麗地名'
79. kuriya '厨'~kuli '樽, 樽'
80. kusari~sasïl '鎖'
81. kuyuru~kïzïl '燻'
82. ma '間, 際'~man '期間'
83. madusi~pʌlʌ '貧'
84. maku~pjəi '枕'
85. mama '乳母'~mama '夫人(尊稱)'
86. mana~mal '勿'
87. mare~mïlk '稀'
88. marö '男子呼稱, 麻呂'~mʌlʌ '宗'
89. marö~maol '丸'
90. masu~put '增'
91. mata~pto '又, 亦'
92. mesi~moi '飯'
93. migaku~kʌl '磨'
94. miru '回, 廻'~muj '動'
95. musiru '鯊'~muči '斷, 削'
96. musu~pti '蒸'
97. musume-ptʌl '娘'
98. muti~maj '鞭'
99. mutu '陸奥'~muth '陸'
100. na '去'~na '出'
101. nabiku '靡'~napʌski '靡'
102. nafo '猶, 尙'~nʌoj '復, 更'
103. naforu~na '癒'
104. nagosi~nuk '和'
105. nara '奈良'~nara '國'
106. nareru~nʌlk '古'
107. naru~tʌoj '爲'
108. nerafu~noli '狙'

109. neyasu '粘'~niki '陶, 錬 鉄'
110. ni '丹'~nis '紅花'
111. nodokesi '長閑'~nʌlonhʌ '緩慢, 閑'
112. nömu '飮, 呑'~nəmki '踰呑越'
113. noro~nolo '獐'
114. noroi '鈍'~nʌloj '遲'
115. nuka '粳糠'~nikjo '稻糠'
116. nuki '緯'~nʌl '經緯'
117. nukusi~nukïshʌ '温'
118. nuri~thil '塗'
119. nurui '微温, 鈍'~nïlij '鈍'
120. otona '大人'~əlon '成人, 長者'
121. sa~chʌm '眞'
122. suburafu '候'~sʌlp '奏, 曰'
123. safern~čihjə '支'
124. same '雨'~čjaŋma '霈雨'
125. sanu '寢'~čanup '寢臥'
126. sarafu '攫'~səi '拂, 撒'
127. sasame~sisʌmal '私語'
128. sasayaky~soksaki '嚆'
129. sasɪ~ćah- '尺'
130. sasu '挿'~čhʌ '佩帯'
131. sasu~čaćhi '止'
132. sato '里, 鄕'~sal-thə '居住地'
133. satoru~skʌj-tʌt '悟'
134. sawaku '騒'~suzï '喧煩'
135. sawo~sahwa '棹'
136. (wa)se '稻米'~suj '禾'
137. sena '夫'~sʌnahʌj '男'
138. sewa '世話'~čaja '仲媒, 媒介'
139. (naniga) si '人'~chi '者, 人'
140. sifa~čulom '皺'
141. siku~skʌl '敷'
142. simaru '締'~čʌm '鎭'
143. simeru~čʌm '沈'
144. simi '染', 肝斑'~kimi/čimi '垢'
145. sinu~šij '死'
146. siraberu '調'~sʌlphi '省察'
147. sirami~sikajmi '虱'
148. sirui~čil/čil '泥'
149. sitafu '追'~čoč 'h '隋, 從'
150. sitataru '滴'~ptïttït '滴, 零'
151. sizi '繁'~čʌčo '頻'
152. sodatu~čʌla '育'
153. sode~sʌmʌj '袖'
154. sogu '削'~skak '刻, 削'
155. somu~təlm '染'
156. somuku '背~nəmï '違背'
157. sonata~cʌnʌj '其方'
158. su '酢'~čho '醋'
159. suberu~ćubi '統'
160. sufu~suj '吸'
161. sugara '接尾辭'~čulkot '始終一貫, 副'
162. sukima '隙, 間'~skïm/skim '隙'
163. suso '裾'~čjalak '裾'
164. suyuru~suj '容'
165. suzusii '涼'~sənʌl '冷'
166. tababu '庇'~təp-ph '覆, 蓋'
167. tadoru '辿'~tatʌt '到'
168. tafu '堪, 耐'~čhʌm '忍'
169. tagufi '比, 類'~taBi '類'
170. tama '玉, 球'~tum '円'
171. tasika '確'~tačim '確約'
172. tate~nʌl '經'
173. taubara~tahop '似'
174. ti '血~(sən)ti '鮮血'
175. tobosi '乏'~timïl '稀, 疏'
176. tobu~ptuj '跳'
177. toga~ toŋa '梱'
178. tokeru-nok '溶, 融'
179. toki~taoki '朱鷺'
180. toru~stït '採'
181. tosi '利, 鋭'~tïl '利, 善切'
182. tubi~sip '女陰'
183. tubu '壺'~tum '藥湯罐 盆'
184. tudura-čhïlk '蔦'
185. tugomori '月隱, 晦'~kïmïm〈kïmulïm '晦'
186. turu '釣'~tʌl '牽引'
187. ukë '食'~ukʰəj '稻粒'
188. usi '大人'~usčhi '上男, 大人'
189. utafu '歌, 唱詠'~ilph '吟'
190. waza '業, 技'~wačhi '匠'
191. wazawoki '排優'~hijčʌ '演劇名' okuj '鎭魂巫'
192. wide, '井手'~əl '泉, 井'

193. wodöru '踊'~tol '廻, 回'
194. wori~əli '檻'
195. wotsu~su '雄'
196. yoso~njən '外, 他'

23) 이남덕(1986~346)은 한일어의 대응어휘를 음대응의 형식에 따라 뭉뚱그렸다. 여기서는 그것을 중심으로(거기에다 1985의 색인을 이용하여 추가), 그가 새로이 탐색했다고 볼 수 있는 것만을 다음과 같이 추려 보았다. 물론 여기에 제시된 것이 모두 정확히 대응이 성립한다는 것은 아니다. 선행 학자의 경우와 마찬가지로 일단 고려의 대상이 될 수 있다는 것에 불과하다.

1. aburu-nəmta '溢'
2. afuki~puche '扇'
3. ame~mah '雨'
4. ami~kɯmur '網'
5. ane~ənni '姉'
6. ani~ənɯ '豈'
7. arafaru~natta '現'
8. arare~nɯri(全州方言) '雹霰'
9. arasi '粗'~ərmɯita '疎'
10. -ari~-ita '是'
11. ata '他異'~ptɐta '別異'
12. ata '當'~mat '適合'
13. aze~iraŋ '畔'
14. ba-mataŋ '場'
15. beta~patak '面'
16. faba~phum '幅'
17. faburu~phamutta '掘埋'
18. fadu '外'~pasta '脫'
19. faturu '屠'~phɐita '屠殺'
20. faku~pskɐta '剝;
21. famu~pakta '嵌'
22. fanaru-ptɯta '離'
23. faneru~pthuita '跳'
24. faraku, firku~pteta '開'
25. (to)fari '帳'~par '廉'
26. faru~mɐrkta '晴'
27. fasamu~pskita '挾'
28. fatake~pəcwm '辮'
29. fataki~pui '箒'
30. fataku, farafu~ftərta '拂'
31. fatu~mɐchita '果'
32. fatu~hɐis '初'
33. fayu~pɐzɐita '映'
34. (me)fazikii~(nun)piyas
35. faziku~pthata '彈'
36. fe '屁'~paŋkui '糞'
37. fe~pɐr '重'
38. (fuku)fe~pak(i)>paki>pe>fe '瓢瓜'
39. fegu '減'~(kaps)hyəkita '講價'
40. fisi~mar'wam '菱'
41. fito(tu) '1'~hɐtɐn '1, 單'
42. fiyoko-piyuk '鷄雛'
43. fo '穗'~poŋori '葩'
44. fosu-mɐrkta '晴'
45. fufumu~phumta '懐'
46. fuguri~pur '陰嚢'
47. fuke~pitɯm '浮皮'
48. fuku~spumta '噴'
49. fukumu~məɯmta '含'
50. fukumu>kukumu>tutumu~phumta>khumta '含'
51. fukuro~pskɯre '袋'
52. furu~hɯntɯrta '搖'
53. (fana) fusa~(koc)puri '英'
54. futa-makɛ '蓋'
55. (nani)gasi~(amo)kɛ '某'
56. ifafi '宴'~ipatta '宴供'
57. ife '家'~iph '戸'
58. ika~nakci '鳥賊'
59. inisife '昔'~nye '古'
60. itafaru~ichta '勞苦'
61. itafasi~ispɯta '勞苦'
62. itigo~ptɐlki '苺'
63. itukusi '慈仁'~ətita '仁'
64. -kabi~kabi(kɛbi) '頴'
65. kafa~kɐs '側'
66. kafaru '代'~kɐrmɐtɐrita '交代'

67. kafi~kɐp(濟州方言) '山峽'
68. kafi~karak~kkar '匙'
69. kafu '替'~kɐp '分', kɐr '替'
70. kagati~kkwari<kkoari<*kkobari<*kup- '酸漿'
71. kai '楫, 櫂'~karai '刊子, 船具'
72. kakaru~kərskita '拘'
73. kakomu~katota '圍'
74. kaku~kolta '軒'
75. kakumafu~karmta '藏'
76. kamo '鴨'~kəyu '鴦'
77. kana~kona '哉'
78. kara~-kyər, (<sar>kyər, <mur>kyər>) '(性)質'
79. kara~karaŋ(nip) '枯'
80. kara '莖, 幹'~kaci '枝'
81. karani~kkatark '由'
82. karakara~kkərkkər '洪笑貌'
83. kare-fa~karaŋniph '枯葉'
84. karei~kacami '比目魚'
85. karu, kiru '切'~kɐsta>kakkta '斷'
86. kasakasa~kkarkkarhata '荒貌'
87. kasi~kasi(mor) '檮', 樫'
88. kasi-komoru '恐畏'~komahɐta '敬虔'
89. kasiru~kurta '呪'
90. kasumu '曇'~kɯsɯmchɯrəhɐta '濁'
91. katafu, katamu '朋仿'~kathihata '共'
92. katu '且'~kətɯp>kətɯp '再'
93. katugatu~kaskasɐro '僅'
94. katugu~kərmta '肩換'
95. kë<kami '髮'~kə(puci) '體毛'
96. këtu~pskɯrta '消'
97. ki-~kis(os) '生'
98. kifa '際'~kɐs '邊'
99. kifamu '極'~kɐshɐta '際'
100. kifaru~kɯsta '切'
101. kimi>kibi~kicaŋ '黍'
102. kirakirasi~kkɯrkkɯrhata '端正'
103. kiri '錐'<kiru '鑽'~pskɯr '鑿'
104. kisagu~kɐrkta '刮'
105. kisi '岸'~kisɯrk '邊'
106. kisiru '軋'~(i)karta '切齒'
107. ko~kɐrɐ '粉'
108. kobu~hok '疣'
109. kofu '戀'~koita '寵'
110. kogu~kɯzɯrita '焦'
111. korasu~kolrita '懲'
112. -köro, -kure~(ca)kar '塊'
113. (fito)korofu '儔'~kɐrpta '並'
114. kosamë~korɐ(Bi) '小雨'
115. kosi~koi(chum) '腰'
116. kötö~(kɐyak)ko '琴'
117. kötö '言'~kɐt '曰'
118. kufa(tatu)~kup '蹄'
119. kuguse~kkopchu '傴'
120. kukufi~kohɛ '鵠'
121. (mi)kuma '隈'~(mur)kupi '曲'
122. kumakumasi~khəmkhəmhata '暗'
123. (uzu)kumaru '焉'~kopta '曲'
124. kumu~kitta '汲'
125. kurabu~kacɐrpita '比'
126. kuramu~kkamurachita '眩'
127. kurubusi~kuiməri '踝'
128. kurumi '胡桃'~kɐrɛ '楸子'
129. kurumu~pskɯrita '包'
130. kurutufi~kɯrphi '明後日'
131. kusa~p'ul -k'ul(濟州方言) '草'
132. kuse- '曲 惡'~kucta '凶, 惡'
133. kususi~kus '巫'
134. kuziku~kəskta '折'
135. kuzu~c'irk '葛'
136. magu(fafi) 合交 目合~maŋ, -mac '円形'
137. mïna~mɐn '皆'
138. makaru~mɯrɯta '退'
139. maku~mar '卷'
140. maru '丸圓'~mari '頭'
141. mo(fi)~mur '水'
142. moyu~phuita '燃'
143. mugi~pori '麥'
144. mukafu~macta '迎'
145. muku~pəskita '剝'
146. muramura~murəkmurək '盛高貌'
147. musi~pərəi '虫'
148. muti~mɛ '鞭'
149. na~nɐrh '刃'
150. nada~yəhɯr '灘'

151. nadamu '宥'~tar'ɛta '慰'
153. nami~naburi '浪'
155. naru~tɐoita, toita, '成, 化'
157. ni~tim '荷'
159. nitasi~nukta '濕'
161. nokösu~namki '殘'
163. (mi)noru~nyərta '結實'
165. nosu~tarita '慰'
167. öbitö '首'~əpɐimɐt '首長'
169. oboyu '覺, 憶'~oiota '誦'
171. odoru~ptuita '躍'
173. ögirönasi '廣大'~əɯrəpta '弘大'
175. öröketari '失意'~ərəpta '狂'
177. ososi~nucta '遲'
179. otoru~ptərətita '衰'
181. otu otiru~ptərətita '落'
183. ,oyu~nurkta '老'
185. sade '網'~sato '漁網'
187. sakarafu~skərəpta '逆'
189. sakura '櫻'~salku '杏'
191. samu~skɐi〉kkɛ '醒'
193. sasayaku '耳語'~soksakita '囁'
195. sasitofosu ~ kkwetturhta '貫通'
197. sasu~psketa '射'
199. satosu~skɐiothita '諭'
201. sawo '棹'~sahoistɛ '篙'
203. sikamu~psiŋkurita '嚼'
205. siku~skɐrta '敷'
207. sitafu~staruta '燕'
209. siwa~sar '皺'
211. sobiyu~sosta '聳'
213. soyosoyo~sarraŋsarraŋ '微風貌'
215. susuki~sɛ '荻'
217. -tabi '度'~-tiwi '番'
219. tagufi~-ttawi '類'
221. (ita)taki, takë '峯'~(kkok)tɛki '頂'
223. tamu '溜'~tamta '盛'
225. tara, taru~ tɯrɯp '椀'
227. taru~cɐr(ata) 〈*tar- '足'
229. tayu '緩'~nɐrhoita '遲'
231. ti~phi '血'
233. to~thə '墓'
152. -naki(mika-naki 巫)~naki '接尾辭'
154. -nari(ni)~narum '方式'
156. (fi)neru~thɯrta '捻'
158. nifofi '薰'~nɛ '臭'
160. nizi~mucike '虹霓'
162. -nomi~-tɐrɐm '耳'
164. nöröfi '呪'~nɐor '呪咀'
166. nozoku~nyəsta '窺'
168. oboobosi~əpəŋpəŋhata '朧'
170. odoroku~norrata '驚'
172. odosu~ulhita '威脅'
174. orabu~ulta '哭'
176. oru~nɐrita '下降'
178. osu~nurɯta '壓'
180. otösu~ptərta '落'
182. oya~əzi '親'
184. sa(wotome)~sai〉sɛ '新'
186. sagu~sukta '下'
188. saki~skws '先'
190. samayofu~hemɐita '彷徨'
192. saru~cas '猿'
194. (mana)sasi~(nun)sar '眼差'
196. sasu~skosta '挿'
198. sasu '刺'~(pər)psota '螫'
200. sawaku '騷'~suzuta '喧'
202. sibiru '痲痺'~carita '痲'
204. sikaru~skucicta '叱'
206. simu '閉鎖'~cɐmɐta '鎖'
208. sitoribe~starrimpɛŋi '従者'
210. soba~səp '傍'
212. sorosoro~sɯrsɯr~sorosoro '微動貌'
214. su(bayasi)~cɛ(pparɯta) '早'
216. suzume~chamsɛ '雀'
218. tagafu~thɯrita '違'
220. takenawa~tɐrwai '酣'
222. tame~ttɛmune '爲, 故'
224. tanosi~naon '業'
226. tarimafu~nɯrəcita '倦'
228. tasinamu~tasita '嗜'
230. tayusi~narumhata '懈'
232. tiri~tɯtɯr '塵'
234. töfosu '通'~tɯrpta '穿'

235. tögu '罪科'~thas '咎'
236. tökö~(mun)thək '床'
237. töku~nokta '融'
238. töru '執, 取'~capta '執'
239. töru~ptata '取'
240. (woka)totoki~toraci '桔梗'
241. totonofu '整'~tatɐmta '修, 整'
242. tubame~cyəpi '燕'
243. tubasa~cukci '翼'
244. tubo〈tufo〈tupo ~tuməŋ '壺'
245. tubute~cɐiByək '膨'
246. tugoku~tukɯnkərita '悸'
247. tugu~ttarɯta '注'
248. tuke '漬'~cyəs '鹽漬'
249. tuku~cuta '給'
250. tuku '漬'~cərita '鹽漬'
251. tuku '漬'~tɐmkɯta '浸'
252. tuku '付, 着'~cihta '作'
253. tuku~tikta '點啄'
254. tukuforu '竭縮'~cuskurita '竭'
255. tumi~təmi '積'
256. tune~nɯr '常'
257. tura~thar '面'
258. tutumi '堤'~tutɯrk '坡'
259. u~ətta '得'
260. uduku~arhita '疼'
261. udukumaru~uŋhrita '竭'
262. uka, uke '稻'~ukhe '未舂稻'
263. uku '穿'~uka '凹'
264. umu~mutta '埋'
265. urufasi~arɐmtɐpta '美'
266. urusi~os '犧'
267. usinafu~irhta '失'
268. usu '臼~kuzuu '臼'
269. ususi~yərpta, yarpta '薄'
270. utobu '厭, 遠'~achəta '厭'
271. utu-~orta '金'
272. utukusi '美'~itpɯta '美善'
273. uturu '傳染'~mutta '染'
274. waku~pskɯrta '沸'
275. warabi~kosari '蕨'
276. wazu~pachi '匠'
277. woka~(əntək)paki '岡'
278. wokasu '犯'~pakita '違'
279. wori '檻'~uri '籠'
280. wöto〉ötö~azɐ~aɐ '弟'
281. yasu~yaoita '瘦'
282. yatu~nom '奴'
283. yökö '橫'~nyək '脇, 橫'
284. yösa-dura~nəschur '衆'
285. yowasi~yərita '弱'
286. yurasi~nərɯta '寬'
287. yuri~nari '百合'
288. yuru '泔'~(ssar)irta '泔米'
289. yusura~nəsɯrkərita '搖'
290. zaru~coyrɐi '笊'

지금까지의 수많은 어느 탐색 작업보다는 현저히 양적으로 많은 것을 제시하였다. 이 중에는 예컨대 5. 처럼 선행 작업에서 단서를 얻어 간접적 가능성이 있는 어형을 갖다 붙인 예도 적지 않게 보인다. 또한 대응 어례의 양적인 증가에 비례해서 잘못된 대응예가 많아지기 마련이다.

이러한 대응어를 착실히 굳힐려면 많은 설명이 필요하다. 예컨대, 240~244의 Jap. tuku가 Kor. 에는 5가지 어형이 대응하고 있는데, 여기에는 하나의 어형이 다른 어형으로 분화되는 (또는 이와 반대의) 이유, 조건, 제약 등이 반드시 설명되지 않으면 안 된다.

따라서, 양적인 수가 문제가 아니고, 앞으로의 착실한 설명이 문제라는 것을 유의할 필요가 있다. 어떻든 공통어휘 연구의 단서로서 많은 어례를 제시한 데 그 나름의 뜻이 있다고 보겠다.

24) 끝으로 필자의 경우를 든다면, 필자도 수없이 많은 대응어휘를 탐색했으나, 선행 작업과 겹치는 것이 나중에 판명되어 아깝지만 그것들은 제외시킨 것이 많다. 그 예의 한 가지가 Kor. nim과 Jap. imo인데, 이는 J. Rahder(1953 : 226)의 구석 자리에 있던 것이 필자의 설명이 시도된 후[16] 어휘 대조표 작성 과정에서 눈에 띈 것이다. 그렇지만, 필자의 리스트에서는 제외시켰다.

1983에서는 주로 a/ə 교체형이 탐색되었으며,

1. asa~azjək(濟州方言) '朝'
2. fadara '薄降'~ptara(tita) '沒'
3. fakaru '計'~parkita '試展'
4. farafu '除難, 平定'~parata '依持, 賴'
5. fodörö '降雪'~ptərəcita '降'
6. fokoru '矜, 進行'~pərkita '排, 試展'
7. forobu '滅'~pərita>perita '棄, 障'
8. kata '圖像, 形'~kat '物'
9. koromö~*karama '衣'
10. köru '鎌採'~kətta '収'
11. nakusu '失棄'~namkita '殘'
12. nokösu '殘'~nəmkita '移, 越'
13. osö '晩, 遲'~əzə(tkɯi) '昨'
14. sita '下'~sta '土地'
15. sötö '外'~(cə)thə 其域'
16. tadasi '正'~tatta '修'
17. tafusu '倒'~tahɐta '益'
18. taru '足, 滿'~taɐta '畫, 成'
19. töfösu '通'~təhɐta '全盡'
20. toru '取, 奪'~tər '除, 未'
21. totonofu '齊, 正'~təttədi '正然'

1986에서는 문법적어휘가 추출되었다.[17]

22. ba '助詞'(假定 接續)~ma
23. bakari '助詞'(限定)~pakke
24. bëku/bësi/bëmi '助動詞(情況)~pa-ka
25. ci '共通稱:~cyə, ci
26. dani '助詞'(類推, 限定, 强調)~tɐn
27. fa '助詞'(對照, 强調)'~h(終聲)
28. fe '助詞'(同格)~he>e
29. fu '助動詞'(繼續)~hɐ
30. gögöku, götö, götösi '助動詞'(比喩)~kɐttɐ, kɐtɐn, kɐtci
31. i '形式名詞'~i
32. i '强調辭'~i
33. ina '感歎詞'(否定)~anya
34. iza '感歎詞'(請誘)~ca
35. kemu '助動詞'(過去推量)~kəimɛ, kəima
36. kera/keri '助動詞'(過去)~kəsta, kər(詠嘆) kəs (强勢)
37. köse/kösu/kösö '助動詞'(當爲希求)~kəsi-(a), kəsɯ(n), kəs
38. kösö '助詞'(强調)~kəs, kəsɯr
39. ma/me '助動詞'(推量)~ma, mɛ
40. made '助詞'(歸着, 程度, 每)~mada
41. mase/masi '助動詞'(反實假想)~ama-hei, ~mcik

16) 1988. 6. 24. 필자가 한국일본학회 하계학술발표회에서 '한일공통어휘의 재구'란 제목으로 발표함.

17) 이외의 문법적 어휘는 다음과 같이 선행 학자에 의해 발굴된 바 있다.
W. G. Aston(1879) : fa(對照, 强調)-pa, wo<fo '目的格'~ɐr<hɐr,
Miyazaki(宮崎道三郎 1904) : tu(冠形格)~t
Kanazawa(金澤庄三郎 1910) : do(mo)(假定逆接)~ato/əto, e(ru)/re(ru) (受動)~i(ta)/ri(ta), i(主格)~i, i(語尾)~i, ka(感動, 反語, 疑問)~ka, ku(名詞形語尾)~ki, ku(副詞形語尾)~ke, nari(斷定)~nira,

42. mö '助詞'(並列)～myə
43. mö '助詞'(接續)～ma(nama)
44. monokara '助詞'(接續)～mon-koro
45. monowo '助'詞(接續)～mon-ʁr
46. na／nö '助詞'(主格, 冠形格)～nɐn／nɯn
47. na '助詞'(感動, 禁止)～na, ne, ani, anya
48. na(ba)／ni(keri)／nu／nuru 助詞(完了) ～nta(myən), n(kər), n, nta, ntʁr
49. nama／nomi '助詞'(强調, 限定, 最小限)~nama
50. nari／naru '助動詞'(傳聞, 詠嘆)～nata
51. ne '助詞;(親愛)～ne,
52. ni '助詞'(處格)～tʁi〉ti
53. ni '助詞'(接續)～tʁi〉ti
54. nu '助動詞'(否定)～ani(an)
55. (i)ra／ri／ru／re '助動詞'(存續)～ista
56. ramu／namu '助動詞'(現在推量)~(isɯ)rya-ama
57. rasi '助動詞'(斷定的推量)～raci／taci
58. sahe '助詞'(到及, 添加)～cahi, chahi
59. si／sö '助詞'(强意) sa
60. se／ki／si '助動詞'(過去)～isəs, isɯ, ki, ci
61. si(mu) '助動詞'(使役)～chi(ta), sʁ, chʁ
62. su '助動詞'(使役)～hʁi(ta)
63. su '助動詞'(敬意)～su(ta)(濟州方言)
64. sura '助詞'(類推, 强調)~tʁrok, carak(濟州方言)
65. tari '助動詞'(完了, 存續)～tə-ira
66. te '助動詞'(强意, 確認)～tə(過去 先語末語尾)
67. ti '形式名詞'(場所)～ti
68. to '助詞'(並列)～ta
69. tö '助詞'(假定接續)～ʁtʁn／ətʁn
70. ya '助詞'(疑問反語)～ta, tya
71. yori '助詞'(向格)～(tu)ʁro
72. yori '助詞'(比較格)～ʁros
73. yori '助詞'(始發格)～ʁro
74. wo '感歎詞'(應諾)～ʁ

1987에서는, 주로 일본의 고전에서 추출된 어휘(그 경우 출전을 표시함)를 다루었다. 그 이후의 것도 추기하기로 한다.

75. aru '或'(萬 1801)～ənu
76. asasi '淺'～nʁcʁ
77. asi '非, 邪, 惡～nʁci
78. ayasi '倭～nʁcʁr, nʁcʁki '卑'
79. azamuku '蔑'(徒 194)～nacapota
80. bafi(tori) '奪取'(今昔 29)～ppai〉ppɛ-
81. (ife)dzi '(家)路(萬 856)～cir〈kir
82. (ara)fara '海'(萬 4335)～parʁr(龍歌 2) ／parʁ(初杜解 (15 : 22)
83. farake '(朝)開'(萬 1670)～pʁrk '(朝)明' (龍歌 124)
84. (arata)fe '織布'(古語拾遺)～poi(訓蒙中 30)〉pe '布'
85. furu(koto) '話'(源氏 明石)～prurta
86. ikiru '熟'～niki, nikɯr
87. iza '今'(古今 177)～ice
88. kamafe(idasi) '構'(徒 194)～kkumita
89. kamo '氈毛'(新撰字鏡)～kʁʁm '料'(類合上 3), kəzʁm(同解下 18)
90. karamu '藏'～karm
91. karuku(obosi) '苦' karaku '苦'(古今 雜上)～ koiropke
92. kasuka '幽'(源氏 總角)～kɯzɯk(hʁta) 楞解 1 : 107)
93. kefasi '險峻'～kaphʁrʁ-'險'
94. kiru, kiri '霧'(萬 3615, 萬 88)～(ankɛ)kkita
95. kofi '魚'(新撰字鏡, 倭名抄)～kogi(月釋 1 : 14)
96. köröha '噴'(萬 3529)～kəlui '忌'(月釋序 8)
97. kötö／kataru '言, 語'(萬 852, 萬 537)~kʁt(ta)
98. kufu '加, 添'(萬 897)～kophʁ- '倍'
99. kuma(kasi) '大'(新撰字鏡)～khɯn
100. kumori '曇, 雲'(萬 4123)～kurom／kurum (龍歌 42)
101. kumu '組'～kkumi
102. kurabe(turu) '並'(土佐 1)～kʁrpa

103. kusi(記應神)／kususi(萬 4125) '巫奇'～kus '巫鬼'(杜解 1：21)
104. makasete '任'(枕 82)～mackita
105. maki 牧～məki
106. maturi maturu '奉, 祭(萬 4008, 萬 1751)～mactɯri, pattɯrta
107. mese '食'(萬 3853)～mɛ 飯
108. mitu '滿(萬 3610)～mir(mur), misak (hɐta)(濟州方言)
109. mohi '永'(催馬樂飛鳥井)～mɐi(貫忽)
110. momo 髀(記神代, 倭名抄)～mom '身體' (訓蒙上 27)
111. morö(fitö) 諸(人)(萬 832)～motɐn
112. mötö '本'(萬 1740)～mɐt '伯元
113. muku '剝'～mɯita
114. muta '共'(萬 4321)～mota(anca)
115. na '去'(萬 3401)～na '出'(龍歌 60)
116. nabiku, nabiki '靡'(萬 4309, 萬 4514) ～nɐpɐsk＇靡'(杜解 12：30)
117. naforu '愈'～nas-(法華 6：155)
118. nani '何'(萬 870)～nyənɯ
119. nasu／nasamu '生'(神代紀上)～nas '生' (開中錄)
120. nukidu '讀～nunkir
121. omosiroi '興味'(枕草子 1)～məsci '興趣'
122. orosi '下'～nɐrita '降'
123. sabusi '不快'(萬 486)～capci-
124. sasi '城'(應神紀 16年)～cas(月釋 1：6)
125. sena '男, 夫(萬 3463, 崇神紀 10年) ～sanahɐi(杜解 2：67)
126. sida '時'(萬 4367)～pstai(訓正解例)
127. sifore '蓑'(萬 4282)～situra(釋譜 9：29)
128. siro '城'～ci＜ki
129. sizinuk- '繁貫'(萬 4368)～cicɯnɐ '仍(杜解 10：28)
130. sorenite '接接助詞'(今昔 卷 29)～cərənte
131. suguru '去'(萬 4496)～cukta
132. su／suru '書'(土佐日記 1)～ssɯta
133. sunahoni '恭順'(徒然草 194)～sunsunhi 2：34)
134. susuki '濯'(萬 3880)~sis-(ki) '洗'(月釋
135. suzuroni '自'(枕草子 21)～cəcərro／sɯsɯro 2：19)
136. tador '追'(萬 804)～tatɐt- '到'(金三
137. tadu '尋'(方丈記 1)～chacta
138. taku '焚'～(puri)tarta, thada
139. tamaru '滿, 充'～tamta
140. tamasake '甜酒'～tamɯnsur
141. tamura／tamuro／tömöni 群～təpurə
142. tate '閉'(枕草子 28)～tat-(杜解 9：20)
143. tiru '落'(萬 822)～tita(楞解 5：3)
144. to '入口'(古事記傳 25：123)～to(濟州方言)
145. toburahasu '伴'(舞姬)～təburə
146. (kötö)töhu '(言)問'(萬 811)～tɯtta '聞'
147. töku '解'(萬 4295)～thɯrta／phurta
148. torimiru '取見, 診'(名義抄)～torpota
149. tori(motu) '取(持)'(萬 4415)~tɯrə
150. tuku '築'～tahta(濟州方言)
151. tura '列, 行'(萬 1059)~cjur '線'(譯語類解下 17)
152. tutuk- 槌(萬 3880)～tutur '打'(楞解 7：18)
153. tutumareta '躊躇(枕草子 21)～cuchumhayə 194)～cənhyəchənhyə
154. tuyatuya '全然'(徒然草
155. urufasi '麗'(萬 4451)～hurryuɲhɐta
156. uta '歌'～ɯrpta '詠'
157. waku '分別'～pakita
158. waru '裂, 割'～pɐrrɯta
159. womuna '女(土佐日記 1)～eminai
160. yödö '淀'(萬 860)～yəur

2.2. 음운대응의 엄밀성

2.2.1. 공통어휘의 판정에는 음운의 대응이 따르기 마련이다. 아직까지는 이들의 규칙성이 엄밀하지 못하여 입증의 자료로는 신뢰받지 못하고 있다. 그러나 그러한 노력이 계속되어 온 것은 사실이고, 흔히는 음운법칙의 발견에는 백수십년에 걸치는 언어학자의 많는 실증적 연구가 요한다고(服部四郎 1959 : 71)할 정도로 앞으로도 계속될 것이다.

Aston(1875)이 지적한 Jap. f. h(金澤 w 추가) : Kor. p. ph의 대응은 Ueda(上田萬年 1903 : 32~38)의 p音이 再構를 촉발시킨 계기가 된 것으로 보인다. Jap. -chi, ~tsu, -dzu, -shi, -ji, -s : Kor. -l의 대응(長田의 第5法則에 해당)은 Oono(大野晋 1980 : 105)에 의해 해당자음(Kor. l의 직전 모음인 開母音이면 t(pati '蜂'), 閉母音이면 d(midu '水')로 대응하는 식으로 보다 엄밀화되었다. Jap. k : Kor. h, Jap. p : Kor. m(長田의 第10法則에 해당), Jap. r : Kor. i(y)(長田의 第4法則에 해당)등이 예시되었고, Siratori(白鳥庫吉 1898)의 Jap. #VcV : : Kor. #cV는, Oono(1952)에서는 齒音脣音 앞의 母音添加法則(usi : syo)의 계기가 되며 Jap. VrV : Kor VφV／VyV도 계승된다.

이처럼 Osada의 第1~第8法則(1942 : 11)은 이미 선행 학자에 의해 지적된 것이 많고, 새로운 것은 第5法則과 第6法則의 구별이다. Kor. l는 r_1과 r_2로 나누어 r_1은 Aston이 이미 지적한 것과 유사하며, r_2는 Jap. k. g와 대응시킨 것이다(tuki : tɯl).

Rahder(1952 : 250~253)의 1~8까지의 通則(한국어와 일본어만은 1~6)은 대개 한국어의 語末子音 -l, -m, -n이 일본어에서 탈락되거나 모음이 첨가된다는 규칙으로서 Hattori(服部四郎 1959 : 180~181)에서 비판받은 바와 같이 엄밀한 의미에서의 음운법칙에 못미치고 있는데, 앞서의 Osada의 그것도 그 예외가 아니다. 그리고 안타깝게도 이런 류의 音則 제시 방식이 최근에까지도 국내 학자들에 의해 답습된다.

2.2.2. 알타이어학의 개척자이며 한일 두 어휘의 대응예를 제시한 바 있는 G. J. Ramstedt도 그 예외는 아니다. 1949년의 p항(S. K. E. pp. 179~212)에 수록된 얼마되지 않는 한일 두 어휘의 대조를 보아도 알 수 있다. 거의가 극히 皮相的인 연관성에 끌리고 있다. 그만큼 공통어휘 대응의 규칙화의 어려움을 말해 준다.

그러나, Ramstedt는 한국어를 깊이 연구하지 못한 때문이기도 하지만, 한일 두 어휘의 대응에 관한 한, 小數精銳主義적이었다. 그러면서 음운 대응의 엄밀성을 추구한 편이었다. 1924년의 논문에서는 '石', '半', 1926년의 논문에서 '舟', '島'의 각 두 단어만이 중점적으로 거론되고 있다. 한국어 어휘에는 정통하지 못한 듯하나(Ramstedt 1924 : 49), 고대 일본어의 음운 그리고 琉球方言도 어느 정도 이해하고 있어, cVc 구조와 cVcV 구조와의 대응, 語中 l의 탈락 등 그 나름대로의 엄밀성을 추구하노라고 애쓴 흔적이 보인다. 그래서 2개의 단어(島, 舟)만으로도 깊은 한일 관계

를 추구하는 것이 옳다는 것을 입증하는 데 충분하다고 한다. 다만, 일본어 kata '半'[18]에 상응한 것으로 인용된 한국어의 kolta의 출처가 불명하여 이러한 비교는 잘못이라고 지적되고 있기는 하다(이기문 1977 : 39). 그렇다면 그러한 Ramstedt의 노력의 일단이 헛되이 되는 것인데, 이것이 만일 '半'의 뜻이 아니고 形, 像의 뜻이라면 다음과 같이 제주방언에서 재구될 수 있을 것 같다.

Jap. kata—katadoru, Kor. kol—kolta에서, Jap. 의 kata는 원래 물건의 틀(型)을 만들어 내기 위한 도구였을 가능성이 크기 때문에 Kor. 의 kol(*kot 과 音形上, 의미상 유사성이 있어 kata : kat의 대응이 가능하다.

또한, '半'의 뜻의 경우라 하더라도 불완전한 形을 나타내는 뜻이라면, 제주방언의 kolta와 연관지울 수 있다.

Ramstedt의 語中 간소화에 대한 가설은 -lt- 외에 -lg-의 것이 있다. Ramstedt의 재구형 *palga(1949 : 184~185)(Kor. pal Go. palgun palga……Ry. pagi, fagi, hagi……(*palgi) 의 논의에서 출발하여 일본어의 asi를 여기에 결부시키는 의견(大野晋 1957 : 196, 이기문 1973 : 10), pal과 fagi를 인정하면서(수정형 *palgyi) 그것의 한일祖語의 재구형 *vašyi를 재구하는 의견(Martin 1966, Miller 1971 〈단 pašyi로 수정〉)의 의견 등이 있다. 어떻든, 이러한 語中二重子音의 존재와 간소화가 확인되면 유력한 설명력을 지니게 된다.

Koono(河野六郎 1949 : 76~78)에서는 Jap. u : Kor. o(uri : oi '瓜') Jap. ö : Kor. ʁ(götö(si) : kʁt-h(ʁ) '如')의 대응을, Oono(大野晋 1952 : 51~52)는 o~ə(yoro~yərə '衆')의 직접대응과 a~ə(fara~pəl '原')와 ö~a(koto~kat)의 교차대응 그리고 1957년에 語中語末의 k, g : r, l의 대응(tuku~tʁl '月', pagi : pal '足')을, R. A. Miller는 알타이어에까지 걸치는 Altai *-l- : *-l_2 : -r- : -r_2=Jap. -r- : -s : -r- : -r/-t의 대응을 제시하였다.

한편, 국내에서는 이숭녕(1955)의 Kor. r : Jap. s/y의 대응, 이남덕(1977)의 Kor. n : Jap. y의 대응, 김공칠(1982 : 42)의 직접 대응과 교차대응에서의 제약(ə : o의 대응 불가능) 그리고 jə介母音 구조의 分化 규칙(김공칠 1989) 등이 제시되었다. 단순한 대응의 제시로부터 대응되는 필연적인 이유를 명시하고 그 규칙을 정립하는 단계로 접어 든 것이다.

2.3. 공통어근과 동일 field 語群

음운 대응의 규칙성 외에 공통어근의 발견도 일찍부터 강조되었다(小倉進平 1936 : 21). 이외에 같은 field의 語群의 대응도, 공통어휘의 유력한 증거가 된다.

18) 일본어의 kata에는 形, 傍, 方, 肩, 片 등의 同音異義語가 있다. 이들은 名義抄의 액선트에 따르면, 形(kataci)와 '傍'은 上上, 方은 上平, 肩은 平上, 片은 平平으로 分化되어 있어 이에 대응하는 한국어도 다를 수 있을 것이다. '傍'에 대하여는 Kor. kət과 대응되는 규칙성이 제시되고 있다. (김공칠 1989)

이 두 가지는 거의 병행되는 경우가 많다. Siratori(白鳥庫吉)에 그 효시가 보인다.

prue : pul '村; para~pəl '原', paru : pata '畑' (1905 : 297), mura : maeul '村', mure : muri '群', moro : moda '諸'(1905 : 306), pi : pul '火', pikari : pitkal '光', poshi : pyol '星', potaru : panteul '盤'(1905 : 257)

이후, 부분적으로 실시된 주된 작업들을 나름대로 예거하면, 法制語彙(宮崎道三郎 1904), 天産物語彙(清水元太郎 1918), 糞尿語彙(이숭녕 1955), 農耕語彙(大野晋 1957 : 124~125), 人體語彙(大野晋 1957 : 187, 이남덕 1985 : 396~398, 김공칠 1989), 地形語彙(김공칠 1979), 圓形語彙(이남덕 1985), 文法語彙(김공칠 1986) 등을 들 수 있는데, 이들에 대한 보다 精細한 연구와 이외의 부분 어휘의 연구를 통하여 한일 공통어휘의 보다 종합적이고도 체계적인 대응을 구축할 수 있다.

Ⅲ. 맺는말

3.1. 지금까지 공통어휘의 탐색 과정을 연대순으로 살펴 보았다. 여기에는 필자의 미숙으로 대응어휘가 누락되거나 어형과 의미의 轉寫가 더러 잘못된 경우가 있을 것이나, 앞으로의 補正을 통하여 더욱 정밀을 기할 것이다. 또한 先功을 기리고 後學의 탐색과 분명히 구별하기 위해 선행 작업과 중복이 되는 것은 제외시켰는데, 그 판별을 잘못하여 중복되거나 누락된 것이 있을 것이다. 이 역시 두고두고 손질을 계속할 것이다.

3.2. 이러한 작업의 뜻으로는 과거의 작업의 수준이나 방법을 이해하고, 탐색 어휘 중에서 버릴 것과 계승할 것을 가름하고 앞으로의 새로운 연구의 단서와 암시를 얻고자 한 데 있다. 실지 이 작업 중에서 얻어진 게 있다면, 역시 과거의 연구로부터 자극과 도움을 받은 게 적지 않다고 하는 긍정적인 면과, 탐색 어휘가 많으면 많을수록 잘못된 것도 적지 않다고 하는 부정적인 면을 들 수 있다.

3.3. 앞으로의 과제는, 더욱더 새로운 대응어휘의 탐색을 계속하면서도 바로 그러한 잘못된 대응어휘를 제거하고, 제격의 음운법칙과 공통어근의 발견 등을 통한 대응의 엄밀성을 추구하고 그 필연성을 설명할 일이다. 그런 의미에서, 한일 공통어휘에 관한 본격적인 연구는 지금부터라고 할 수 있다.

참 고 문 헌

金公七;日本語學概論, 平和出版社, 1978. 7.

_____;Ainu語名詞의 形態에 대하여－韓日語와의 比較研究에 關聯하여－, 일어일문학연구 1, 1979. 12.

_____;원시한·일어의 연구－공통기어 설정을 위한－한글 168호, 1980. 6.

_____;原始韓日 두 言語의 母音體系에 대하여, 국어국문학 87호, 1982. 5.

_____;The Korean and Japanese languages About 20 Centuries Ago, Proceedings of the XIIIth International Congress of Linguistics. 1983.

_____;韓國語と日本語との同系論, 論集日本語の起源 所収, 武藏野書院 1986. 7.

_____;日本語語彙論, 學文社, 1987. 1.

_____;方言學, 新雅社, 1988. 11.

_____;韓日語의 共通語彙研究－共通語彙의 對照－, 제주대학교 논문집(인문·사회과학편) 27집, 1988. 12.

金思燁;古代朝鮮語と日本語, 講談社, 1974. 10.

김선기;한·일·몽 단어비교－계통론의 길돌－, 한글 142호, 1968. 10.

宋 敏;韓日兩語音對應試考, 文理大學報 20, 1965.(國語學論文選10 比較研究, 民衆書館, 1977. 4. 所収)

_____;韓日兩語比較研究史, 聖心女大論文集 1, 1969.

_____;古代日本語에 미친 韓國의 影響, 日本學報 1, 1973. 8.

_____;韓日兩語の比較について－日本語古層への道－, 言語 16-7, 1987. 6.

李基文;韓國語와 日本語의 語彙比較에 대한 再檢討, 語學研究 9~2, 1973. 12.

_____;Remarks on the Comparative Study of Korean and Altaic, Proceedings International Symposium Commemorating the 30th Anniversary of Korean Liberation, 1975.

_____;韓國語와 알타이 諸語의 語彙比較에 대한 基礎的研究, 東亞文化 14輯, 1977. 12.

李男德;한국어 /n/와 日本語 /y/와의 對應考察, 韓國文化研究院論叢 30輯, 1977.

_____;한국어어원연구 1, 4, 이화여자대학교 출판부, 1985. 3.

李崇寧;韓日兩語의 語彙比較試考－糞尿語를 中心으로 하여－, 學術院會報 1輯, 1955.

新井白石;東雅, 1717

大野晋;日本語と朝鮮語との語彙比較についての小見, 國語と國文學 29-5, 1952. 5.

_____;日本語の起源, 岩波書店, 1957. 9.

_____;日本語の世界 1, 日本語の成立, 中央公論社, 1980. 9.

大矢透;日本語と朝鮮語との類似, 東洋人類學會雜誌 4卷 37號, 1989. 3.

小倉進平;國語及朝鮮語のため、 ウツボヤ書籍店, 1920. 12.

_____;朝鮮語と日本語, 國語科學講座Ⅲ 國語學, 明治書院, 1936. 3.

長田夏樹;上代日本語とアルタイ語族 1942. 12. (原始日本語, 神戶學術出版 1972. 所收)

_____;原始日本語硏究－日本語系統論への試み－神戶學術出版 1972. 12.

_____;朝鮮語1音節名詞の歷史比較言語學的考察, 朝鮮學報 39·40, 1966. 4

上田萬年;p音考 1900. (國語のため 第2, 富山房, 1903. 6. 所收)

金澤庄三郎;日韓兩國語同系論 三省堂, 1910. 1.

河野六郎;日本語と朝鮮語の二·三の類似, 人文科學の諸問題, 關書院, 1949. 11.

櫻井芳朗;高句麗の言語について, 東京學藝大學硏究報告 4, 1953. 3.

清水元太郎, 天產物の日鮮名稱比較, 藝文 9-2, 1918. 2.

白鳥庫吉;日本語の古語と朝鮮語との比較, 國學院雜誌 4～12., 1898. 2-11(白鳥庫吉全集 第2卷, 岩波書店, 1970. 2. 所收)

_____;國語と外國語との比較硏究, 史學雜誌 16-2, 3, 5, 6, 8, 9, 12, 1905. (白鳥庫吉全集 第2卷, 岩波書店, 1970. 2. 所收)

新村出;國語系統の問題 1911. (新村出全集 第1卷, 筑摩書房, 1971. 4. 所收)

_____;國語及び朝鮮語の數詞について, 1915. (新村出全集 第1卷, 筑摩書房, 1971. 4 所收)

_____;國語系統論 國語科學 講座 Ⅳ 國語學 國語系統論, 明治書院, 1935. 3.

高橋二郎 ; 朝鮮言語考, 如蘭社話 卷13, 1889.

谷川士清, 倭訓栞 1709～1776.

服部四郎 ; 日本語の系統, 日本民族, 岩波書店 1952. 6. (日本語の系統, 岩波書店, 1959. 1. 所收)

宮崎道三郎 ; 日本法制史の硏究に於ける朝鮮語の價値, 史學雜誌 15-7, 1904. 7.

_____ ; 日韓兩國語の比較硏究, 史學雜誌 17-7, 1906～6.

村山七郎;日本語および高句麗の數詞－日本語系統問題に寄せて－, 國語學 48, 1962. 3.

_____ ; 高句麗語と朝鮮語との關係に關する考察, 朝鮮學報 26輯, 1963. 1.

_____ ; 日本語系統の問題について, 論集日本語の起源, 武藏野書院, 1986. 7.

本居宣長;古事記傳 2. 1822. (本居宣長全集 10, 筑摩書房, 1968. 11. 所收)

Aston. W. G; A Comparative Study of the Japanese and Korean Language, The Journal of the Royal Asiatic Society, New Series Vol. XI Part Ⅲ, 1879.

Martin, S. E ; Lexical evidence relating Korean to Japanese, Language 42-2, 1967.

Miller, R. A ;The Japanese Language, The University of Chicago Press, 1967.

_____ ; Japanese and the Other Altaic Language, The University of Chicago Press, 1971.

_____ ; Origins of the Japanese Language, University of Washington Press, 1980.

Poppe, N ; Vergleichende Grammatik der altaischen Sprachen Vergleichende Lautlehre, Otto Harrassowits · Wiesbaden, 1960.

Rahder, J; Comparative Treatment of Japanese Language, Monumenta Nipponica Vol. 8-10, 1952-4.

Ramstedt, G. J ; A Comparative of the Altaic Languages with Japanese, Transactions of the Asiatic Society of Japan, Second Series, 1924.

Ramstedt, G. J ; 朝鮮及日本の2單語に就て(金田一京助譯) 民族 第1卷 第6號, 1926.

_____ ;Studies in Korean Etymology, Sucmalais-Ugrilainen Seura, 1949.

Ramsted. G. J. and P. Aalto ; Studies in Korean Etymology Ⅱ, Helsinki, 1953.

_____ ; Additional Korean Etymologies, JSFOu 57, 1954.

Summary

A Study of Common Words Between Korean and Japanese : A Research on Common Words

Kim Kong-chil

This paper deals in chronological order with research works on common words between Korean and Japanese based on W. G. Aston(1879) and the following :

W. G. Aston(1879) approx. 90 words
T. Ooya(1889) approx. 40 words
Z. Takahasi(1889) approx. 9 words
K. Siratory(1898) approx. 100 words
M. Miyazaki(1904) approx. 45 words
S. Kanazawa(1910) approx. 40 words
I. Sinmura(1915) approx. 4 words
G. Simizu(1918) approx. 10 words
S. Ogura(1936) approx. 2 words
R. Kono(1949) approx. 6 words
G. J. Ramstedt(1949) approx. 90 words
S. Oono(1952. 1957) approx. 70 words
J. Rahder(1952~1954) approx. 100 words
S. N. Lee(1955) approx. 30 words
S. Murayama(1962. 1986) approx. 20 words
N. Osada(1966. 1972) approx. 80 words
S. E. Martin(1966) approx. 130 words
R. A. Miller(1967. 1980) approx. 10 words
S. K. Kim(1968) approx. 15 words
M. Song('65. '73. '87) approx. 13 words
S. Y. Kim(1974) approx. 196 words
N. D. Lee(1985. 1986) approx. 290 words
K. K. Kim('83. '86. '87) approx. 160 words

In order to give priority to earlier works and distinguish them from the later ones, I have excluded the repeated parts in later ones.

The material presented here will be valuable for the understanding of the earlier works and the judging of their reliability.

It is still necessary that we exclude incorrect correspondence, discover proper phonetic laws and common roots and be abe to explain the reason for correspondence.

In some way, the solution to these question lie in our future work.